



BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE  
DES  
PROFESSEURS DE FRANÇAIS

ทะเบียนเลขที่ 6207/2512



ใช้ทบรเทศ อากกร  
ปวดเมื่อย ชักเคล็ดก  
ยอก เส้นตึง ปวด  
กล้ามเนื้อ ถอนพิษ  
เมลงกักต้อชย

ริบุน บริบูรณ์ บาลิม



บริษัทบริบูรณ์ไฮลด์ จำกัด

ถนนเฟื่องนคร  
กรุงเทพฯ ๑  
213456  
โทร. 210381

พิมพ์ที่ บริษัท สำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด 31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 2  
นายเริงชัย จงพิพัฒน์สุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2212224, 2224772, 2222788

# วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L' A.T.P.F

ปีที่ 2 ฉบับที่ 1 เดือนมกราคม-มีนาคม 2522

เจ้าของ :

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

วัตถุประสงค์ :

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก

ที่ปรึกษา :

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร

นางลัดดา วงศ์สายัณห์

นางสิทธา พินิจภูวดล

บรรณาธิการ ผู้พิมพ์ ผู้โฆษณา :

นางธิดา บุญธรรม

กองบรรณาธิการ :

นางโสภี เนตราคม

นางพรรณี ธนิตสุขการ

นางพยอม ธรรมบุตร

นางสาวสดชื่น ชัยประสาธน์

นางสาวประวาลี นรินทรางกูร ณ อยุธยา

นายสามารถ สัมพันธ์รักษ์

นางสาวอรุณจิตา เชาว์นชลากร

นางแพรวไพยม บุญยะผลึก

นางสาวพิมพ์ภา จุฑาสิริธรรม

สำนักงานวารสาร :

หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา

ภายในโรงเรียนสามเสนวิทยาลัย ถนนพระรามที่ 6

กรุงเทพฯ ๖ 4

สมาชิกของสมาคม ฯ ปีละ 4 ฉบับ (ฟรี)

สมาชิกวารสาร ฯ ปีละ 4 ฉบับ : 30 บาท

(รวมค่าส่ง)

ส่งจ่ายชานาคีหรือเซ็คไปรษณีย์ในนาม

นางธิดา บุญธรรม

## สารบัญ

	หน้า
Lettre de la Présidente de l'Association	2
Nos Respectueuses Félicitations	4
Allocution de M. l'Ambassadeur ...	5
Du bon et du mauvais usage	11
La Revue des livres	13
NIVEAU II	15
ข่าวจากสมาคมครูภาษาฝรั่งเศส	25
กิจกรรมสมาชิก สคฝท ภาคเหนือ	28
แง่คิดเกี่ยวกับการประกวดภาพเขียนบัตร	
อวยพร	34
Méthode C.I.E.P.	43
รายชื่อสมาชิก	51
บรรณาธิการแถลง	52

ปก : นาย ชัยนันท์ ชะอุ่มงาม

คณะมณฑลศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

# LETTRE DE LA PRESIDENTE DE L'ASSOCIATION

Chers collègues et amis,

Je vais abuser de la faveur accordée au Président de l'Association, à savoir le droit-et le devoir-de vous parler dans les deux premières pages du Bulletin de l'ATPF : aujourd' hui je ne vais pas m'adresser à vous, mais à une jeune collègue qui m'a écrit au mois d'octobre et à laquelle je n'ai pas encore eu l'occasion de répondre. Comme il ne faut pas pousser les libertés trop loin, je le ferai sous la forme d'une lettre ouverte.

Chère jeune collègue, votre lettre a été écrite au moment des inondations qui ont ravagé notre pays au début d'octobre. Vous me racontiez votre visite chez vous en fin de semaine dans une province proche de Bangkok. A l'aller, vous aviez mis deux heures à parcourir la distance. Au retour, il vous a fallu faire de grands détours, passer par les petits murets de terre des champs de riz et votre voyage a duré six heures. Vous avez alors écrit cette phrase : "L'expression des visages des paysans qui étaient là, debout, à contempler leurs maisonnettes et leurs champs totalement engloutis sous les eaux, m'a fait me demander à plusieurs reprises si la facilité et la commodité de ma vie quotidienne à Bangkok n'étaient pas acquises aux dépens des difficultés et des souffrances de ces paysans?". Votre compassion m'a infiniment touchée. De nos jours, avec la vie effrénée que nous menons à Bangkok, les malheurs et les misères des provinces nous semblent bien lointains. Au risque de paraître peu charitable, j'ajouterai que le fait que vous vous soyez sentie gênée aussi m'a réjoui le coeur. Ce sentiment, qui vous honore, montre que vous réalisez que votre situation est privilégiée par rapport à d'autres et qu'ayant étudié dans une université d'état, vous êtes devenue redevable à des milliers de contribuables anonymes qui partiellement en assument le financement. Vous vous êtes posé une question mais vous n'avez pas donné de réponse. Je ne sais de qui vous l'attendez, mais je suis tentée de vous donner la mienne.

Cet élan vers une justice entre les hommes et cette générosité spontanée ont déjà poussé nombre de jeunes à aller jouer les ingénieurs et les agronomes dans les campagnes dans un grand mouvement tout aussi désordonné que futile. Pour vous, qui avez déjà choisi la carrière de professeur de français, ne croyez-vous pas que la meilleure

façon de payer votre dette envers la patrie où vous êtes née soit de la servir en faisant ce que vous savez le mieux faire : enseigner? C'est vrai, il peut paraître dérisoire d'apprendre aux élèves à prononcer le "u" ou le "r" français dans de belles classes claires quand d'autres contemplent leurs récoltes perdues, mais à chacun son métier et à chaque métier ses outils et des méthodes. Si vous êtes vraiment persuadée de l'inutilité de vos efforts, prenez une nouvelle orientation, mais songez à la somme [de travail qu'il faudra fournir] avant d'être plus qu'un amateur, car il ne faut jamais rien faire en amateur.

Il est temps que je referme cette parenthèse et revienne au moment présent. Tant de vœux sont formulés au début de chaque année, tant de résolutions prises aussi. Si seulement le dixième d'entre eux pouvaient se réaliser, le monde en serait peut-être meilleur. Quoiqu'il en soit, pour suivre la coutume, je vous adresse tous mes vœux de santé, de succès et de bonheur pour 1979.

G.V.

Bangkok, le 1<sup>er</sup> janvier 1979.

## **Nos Respectueuses Félicitations**

Au nom de tous les membres de l'A.T.P.F., nous avons l'honneur et la joie de présenter nos respectueuses félicitations à notre présidente, Son Altesse Royale la Princesse Galyani Vadhana à l'occasion de son accession au titre de Commandeur des Arts et des Lettres.

L'honneur que vient de rendre la France à notre Présidente ne manquera pas d'être ressenti par chacun de nous comme un encouragement à poursuivre nos activités sous l'étendard de notre diligent Commandeur.

Décoration civile créée le 2 mai 1957, l'ordre des Arts et des Lettres est décerné aux personnes qui se sont distinguées dans les domaines artistique et littéraire, sur proposition du Conseil de l'Ordre composé de représentants éminents du monde des Arts et des Lettres et des directeurs du Secrétariat d'Etat à la Culture.

Le titre de Commandeur représente le grade le plus élevé de l'Ordre, au-dessus des officiers et des chevaliers.



Allocution de M. l'Ambassadeur de France à l'occasion de la remise de la croix de Commandeur des Arts et des Lettres à S.A.R. la Princesse GALYANI VADHANA, le 23 janvier 1979 à l'Ambassade de France à Bangkok.

Madame,

Mesdames, Messieurs,

Parmi les devoirs de ma charge, il en est peu qui me soient aussi agréable que celui d'être l'interprète du Gouvernement Français pour honorer avec quelque solennité une personnalité de mon pays de résidence.

Ce m'est pourtant un plaisir tout particulier que de vous accueillir aujourd'hui : je sais en effet que les sentiments qui sont les miens, de respect, d'admiration, de confiance absolue sont aussi ceux que vous éprouvez tous à l'égard de S.A.R. Princesse Galyani à qui il s'agit de remettre un témoignage de notre reconnaissance.

Madame,

Je sais que la modestie et la simplicité de votre Altesse Royale se passeraient bien des paroles que je vais maintenant prononcer. Ce n'est pas seulement pour sacrifier aux rites que je vais évoquer quelques-unes des activités de Votre Altesse Royale, parmi celles qui me paraissent les plus significatives en la circonstance ; ce n'est pas non plus

que je prétende apprendre quoi que ce soit à ceux qui sont ici, vos amis et vos collègues. C'est qu'il me paraît que cette occasion est de celles qui permettent de rappeler quelques-unes des étapes passées, d'évaluer le chemin parcouru, de faire le point sur une carrière que tous s'accordent à considérer comme exemplaire.

Le rang qui est le vôtre, Madame, vous eût permis d'exprimer votre soutien à l'action culturelle de la France en Thaïlande seulement en participant à certaines manifestations et en leur accordant votre haut patronage. De tels patronages, vous le savez, nous sont précieux. L'approbation qui est ainsi donnée à certaines des manifestations que nous organisons accroît leur retentissement et contribue à leur succès. Cependant, Votre Altesse Royale a bien d'autres titres à notre gratitude.

Lorsque vous avez décidé de renoncer aux charmes austères et aux formules abstruses de la chimie, vous vous êtes engagée, Madame, dans la voie difficile et ingrate de l'enseignement du français. Cette démarche avait de quoi surprendre : nous avons la regrettable habitude de séparer "scientifiques" et "littéraires" par un fossé quasi infranchissable : d'un côté la précision, les lois inflexibles de la nature et de la logique, le jeu des signes et l'enchaînement des équations : de l'autre, la souplesse et l'imprécision du langage, les rapports ambigus de la réalité et de la littérature, cependant, ces domaines que nous séparons artificiellement, combien il est utile, profitable, enrichissant, de les connaître l'un et l'autre, d'apporter à l'un le meilleur de l'autre. Plus particulièrement, comme vous le fîtes, Madame, consacrer à l'étude de la langue et de la littérature un esprit rompu aux rigueurs de la logique scientifique ne peut qu'être profitable : le langage, la littérature, sont à chacun d'entre nous, pour ainsi dire, donnés. Objets culturels par excellence, ils apparaissent presque comme objets naturels. Poser sur eux le regard du scientifique, chercher à savoir pourquoi, comment, en fonction de quelles lois ils sont ce qu'ils sont, cela peut surprendre, voire indigner. Il y a pourtant bien longtemps que les hommes s'interrogent sur leur langage. Les Grecs, dans cette étude, recherchaient la trace de la langue des Dieux, l'Europe du XVII et du XVIII, l'idiome originel, d'où dériveraient tous les autres. Au XIX, les recherches philologiques ont tracé la généalogie des langues européennes, d'abord, et selon les mêmes méthodes, des autres langues du monde. Aujourd'hui, la recherche va plus loin : comment le langage fonctionne-t-il, quelles sont ses fonctions, et comment s'adapte-t-il à l'ensemble de ces fonctions ? Qu'est-ce que la création littéraire, comment reconstituer le cheminement complexe qui aboutit à l'oeuvre. Pour qui n'a pas acquis l'esprit de rigueur et l'habitude du raisonnement scientifique, ces recherches peuvent paraître futiles, ou même subtilement subversives, en ce qu'elles dépouillent l'objet culturel de son originalité : s'il s'agit non plus de dissertar, mais de disséquer, d'analyser au microscope ce qui nous est le plus intime, notre langage, ou ce qui est fait pour être



savouré et admiré dans son ensemble, l'oeuvre d'art on conçoit que de bons esprits soient surpris.

Je ne vais pas me risquer plus avant sur un terrain qui n'est guère le mien, mais je crois qu'il était bon de rappeler que la formation initiale de Votre Altesse Royale, loin de constituer un handicap, lui permet aujourd'hui de suivre avec intérêt les développements de la linguistique et de la critique littéraire, et d'en voir l'utilité pour l'exercice du métier qu'elle a choisi, celui de professeur.

En un temps où la "pluridisciplinarité" —séduisante idée sous un vocable détestable —est à la mode, ou plus exactement s'impose de plus en plus à nous, avoir été formé à diverses disciplines procure en soi un inestimable avantage. Avoir en outre la hauteur d'esprit, le sens de l'analyse, et peut être aussi ce grain de sel de l'ironie, si indispensable, qui permettent d'évaluer les expériences et d'en tirer le meilleur, c'est aborder de plein pied les chemins difficiles des sciences de nos jours - et je n'en exclus ni les sciences du langage, ni la science pédagogique. Votre Altesse Royale, par sa culture, sa jeunesse d'esprit, sa soif d'apprendre et l'accueil sympathique qu'elle sait faire aux idées nouvelles, est ainsi particulièrement à même de faire bénéficier son enseignement des acquis nouveaux de la recherche.

Je disais en effet tout à l'heure que l'enseignement des langues est une voie difficile et ingrate. Tenir compte des derniers acquis de la linguistique, de la psycholinguistique, de la sociolinguistique, de la didactique des langues, cela est sans doute nécessaire; connaître l'évolution la plus récente de la méthodologie, cela est bon. Mais un professeur de langue ne sera jamais un bon professeur, s'il n'a d'abord, avec une parfaite connaissance de la langue qu'il enseigne, la passion de cette langue, et le don de faire partager cette passion.

Le bon sens peut remplacer de bien savantes dissertations, et la méthode ne vaut, après tout, que ce que vaut celui qui l'emploie, qui sait l'assouplir, l'adapter à son public, et se servir comme d'un simple guide.

Mais ce que rien ne remplace, c'est d'abord la connaissance de la langue. Bien sûr, nul n'attend que tous les professeurs de français manient notre langue avec l'aisance dont vous faites, Madame, la démonstration quotidienne. Déjouant les pièges de notre grammaire, maniant avec sûreté et subtilité nos mots chargés d'ans et surchargés de sens, vous nous faites regretter bien souvent que tous nos concitoyens ne possèdent pas leur langue maternelle avec votre maîtrise. La passion de la langue, qui est une autre condition nécessaire à l'exercice du professorat, oserai-je dire, Madame, que, nous autres français la cultivons parfois comme un vice national, auquel nous sommes d'autant plus attachés qu'il

nous rend souvent légèrement ridicules aux yeux de l'étranger. Nos puristes, les décisions de l'Académie française, et nos interminables querelles sur des points de grammaire font partie du folklore, au même titre que l'homme au béret, la baguette de pain et la partie de boules sur la place du village. Combien donc nous sentons-nous heureux et justifiés lorsque cette passion atteint, non seulement hors de nos frontières, mais à des milliers de kilomètres, les meilleurs esprits d'un pays ami, le vôtre Madame. Lorsque nous avons tendance à nous relâcher, à oublier les subtilités de l'accord des participes passés, à faire un détour pour éviter un subjonctif imparfait, c'est la tristesse de ces amis qui nous rappelle à l'ordre. Alors que trop souvent, nous nous contentons de lire des traductions, des "romans de gare", ce sont les amis lointains qui viennent nous entretenir, non seulement de nos grands classiques, mais de nos meilleurs contemporains. Cela même est d'ailleurs source, je ne dirai point de malentendus, mais de chamailleries amicales. La France se veut un pays moderne, elle est souvent à juste titre, fière de réalisations scientifiques et techniques, qui sont comparables à ce qui se fait ailleurs dans le monde. Elle cherche logiquement à donner d'elle même une image qui ne soit plus celle seulement du pays des lettres, des vins, des parfums, de la haute couture. Elle a tendance à penser, pour grossir le trait, que le CNRS vaut bien l'Académie Française. Mais ces amis restent, plus que nous, attachés à une France traditionnelle, et s'attristeraient de nous voir oublier nos richesses passées. Avec passion, ils nous le disent, avec passion, ils défendent notre héritage, à l'égal du leur.

Le don de faire partager sa passion est le dernier trait qui me paraît indispensable au professeur. Tous ceux qui ici ont été vos collègues ou étudiants seraient mieux à même que moi de parler de la tranquille assurance avec laquelle vous avez su gagner leur cœur, non seulement à une cause qui vous était chère, mais aussi à votre personne.

Aussi, n'est-il point étonnant que, lorsqu'ils ont voulu s'unir, ils se soient tout naturellement accordés à porter Votre Altesse Royale à la tête de leur Association. Cette responsabilité que vous avez acceptée, vous l'assumez, Madame, non seulement avec la compétence et l'efficacité qui sont les vôtres, mais avec la volonté de vous adresser directement à chacun de ses membres, de vous intéresser personnellement aux problèmes de tous. Etre professeur de français en Thaïlande est un métier, peut être plus qu'ailleurs, difficile : éloigné de la France, souvent même éloigné des grands centres, comment le professeur de français peut-il entretenir ses connaissances, améliorer ses méthodes d'enseignement, suivre l'évolution de la France ? Par delà les contacts personnels, les nombreuses contributions de Votre Altesse Royale au Bulletin de l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français permettent d'établir un lien précieux.

En outre, participant à des rencontres internationales, telles que celles de l'Association des Universités entièrement ou partiellement de langue française ou de la Fédération Internationale des Professeurs à l'Etranger, Votre Altesse Royale fait entendre la voix de tous ceux qui, en Thaïlande, veulent bien se dévouer inlassablement à l'enseignement de notre langue.

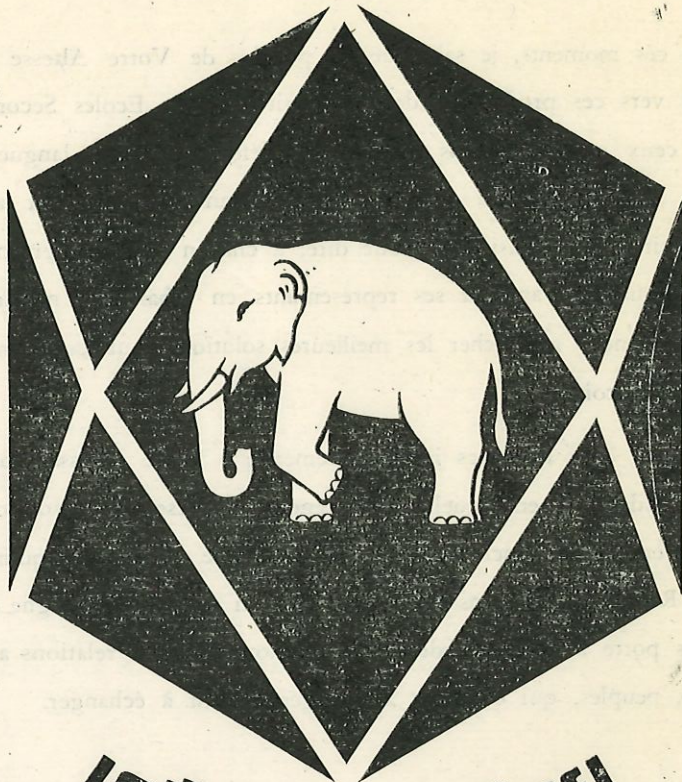
En ces moments, je sais que les pensées de Votre Altesse Royale, comme les miennes, vont vers ces professeurs des Universités et des Ecoles Secondaires du Royaume, comme vers ceux qui, sans plus l'enseigner, défendent notre langue dans les instances officielles. Je sais que tous, à travers votre personne, se sentiront aujourd'hui honorés. Je voudrais saisir cette occasion de leur dire, à chacun personnellement, comme à Votre Altesse Royale, que la France et ses représentants en Thaïlande ne les oublient pas, et travaillent activement à rechercher les meilleures solutions pour leur manifester une solidarité à laquelle ils ont droit.

Je vais, dans quelques instants, remettre à Votre Altesse Royale un témoignage de la haute considération en laquelle nous tenons sa personne et son oeuvre. Je voudrais qu'il me soit permis, en conclusion, de souhaiter que tous ceux qu'inspire l'exemple de Votre Altesse Royale voient dans cette manifestation un nouveau signe de l'intérêt croissant que notre pays porte à la Thaïlande, et au développement de relations amicales et confiantes entre nos deux peuples, qui ont tant à partager et tant à échanger.

( Remise de la décoration )



# สัญญาสัญญากษณ ที่ท่านมั่นใจได้



## เครือซิเมนต์ไทย

นี่คือสัญญาฉบับหนึ่งของเครือซิเมนต์ไทย กลุ่มบริษัทอุตสาหกรรมของประเทศไทยผู้ผลิตวัสดุ  
ก่อสร้างคุณภาพสูงตามมาตรฐานสากล อันเป็นที่เชื่อถือไว้วางใจในวงการก่อสร้างทั้งใน  
ประเทศและต่างประเทศตลอดมากว่า 60 ปี คือ

- บริษัท ปูนซิเมนต์ไทย จำกัด (บปข)
- บริษัท ทรูเนืองกระตาดไทย จำกัด (บกด)
- บริษัท พลิตกัมพูชาและเวียดนามก่อสร้าง จำกัด (บพจ)
- บริษัท เบลีทสยาม จำกัด (บลส)
- บริษัท ดาวัชก่อสร้าง จำกัด (บดส)

ภายใต้สัญญาฉบับนี้ ทุกบริษัทในเครือซิเมนต์ไทยและผู้บริหารเจ้าหน้าที่ขององค์กร  
จะร่วมงานกันด้วยเป้าหมายอันแน่วแน่มั่นคง คือการสร้างสรรค้เพื่อนำความเจริญก้าวหน้าให้  
มาสู่ประเทศไทยของเรา



**เราจุดหน้า เพื่อพัฒนาชาติไทย**

# Du bon et du mauvais usage ...

Aujourd'hui, je vais vous parler vraiment d'usage et non de grammaire. Ce ne sont pas des usages qui ont cours en Thaïlande, mais il est peut-être intéressant pour des étudiants et des professeurs de français de les connaître.

Dans les formulaires à remplir, il faut souvent indiquer si l'on est **M.** ou **Mme** ou **Mlle** en barrant ce qui ne convient pas. C'est parce que le prénom n'indique pas toujours le sexe de la personne. Par contre, à des personnes que nous connaissons bien, évitons de faire précéder notre nom de M. Mme ou Mlle. Ces trois mots n'ont pas la même valeur que นาย นาง นางสาว et lorsque mes élèves mettent sur leur copie par exemple "Mlle Malee" j'ai toujours envie de leur dire et souvent le fais "Si vous n'avez pas l'habitude de vous appeler vous-même คุณมาลี n'écrivez pas Mlle Malee mais simplement Malee parce que votre Mlle Malee équivaut à คุณมาลี"

Je voudrais ajouter que lorsqu'on s'adresse à une personne, il faut toujours écrire Monsieur, Madame ou Mademoiselle en toutes lettres, de même que sur les enveloppes. Quand on parle de quelqu'un, on peut abrégé M. Mme Mlle. Remarquez qu'il y a un point après le M de Monsieur parce que le mot n'est pas terminé alors que Mme et Mlle ne prennent pas de point parce que la fin du mot est écrite. Ces remarques s'appliquent aussi à des cas analogues, par exemple, adj. pour adjectif, Dr pour Docteur.

A propos du mot **docteur**, en France, l'usage en est différent de celui des autres pays. En France, on a l'habitude d'appeler seulement les médecins "Docteurs", par exemple "le docteur Knock"; "Docteur, j'ai mal". Pour tous les autres possesseurs de doctorats, le titre se mettra après le nom. Exemple : "Monsieur A., docteur en droit" et non "Le docteur A."

Je vais vous conter une petite mésaventure qui est survenue à une dame qui a vécu longtemps en France et pour qui le mot "docteur" était indissolublement lié au mot "médecin". On présenta un jour à cette dame un chercheur du Centre de la Recherche Scientifique de Bangkok, le Docteur P. ou, à la façon française. Monsieur P., Docteur-ès-Sciences. Ce chercheur avait réussi à extraire le principe odorant des แมงดา ou à en fabriquer synthétiquement, je ne sais plus au juste. La conversation se déroula d'une façon animée sur diverses découvertes de cette nature et la dame s'exclama : "หมอ P., comme c'est intéressant !" pour s'entendre répondre froidement : "Madame, je ne suis pas แพทย์ mais docteur".

## La Lalilonne

docteur "honoris causa"

# สถาบัน ALT

ใน ร.ร. กาญจนเทพ ฯ ซ้ำกรังท่าसानแห่งชาติ เจริญผล กรุงเทพ ฯ 5  
โทร. 252-2250

เป็นศูนย์สอน TOEFL ซึ่งได้รับการรับรอง  
จากศูนย์สอบ ETS แห่ง Princeton  
อำนวยความสะดวกและบริการเพื่อเตรียมสอบ  
TOEFL, GMAT และ GRE เพื่อศึกษาต่อ ณ USA  
ชั้นปริญญาตรี โท เอก ทุกแขนงวิชา

เปิดสอน TOEFL บัละ 5 รุ่น คือ

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1. เริ่มเรียนกลางเดือนกุมภาพันธ์ | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน เมษายน     |
| 2. เริ่มเรียนต้นเดือน พฤษภาคม    | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน มิถุนายน   |
| 3. เริ่มเรียนปลายเดือน กรกฎาคม   | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน กันยายน    |
| 4. เริ่มเรียนต้นเดือน กันยายน    | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน ธันวาคม    |
| 5. เริ่มเรียนปลายเดือน ธันวาคม   | เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน กุมภาพันธ์ |
- (เริ่มรับสมัครประมาณ 1 เดือนก่อนเริ่มเรียน และวันเริ่มเรียนที่แน่นอนของแต่ละรุ่น

จะประกาศให้ทราบผ่าน น.ส.พ. สยามรัฐ น.ส.พ. นิตินักศึกษา และ น.ส.พ. มหาวิทยาลัย  
ส่วนตารางสอนของแต่ละวิชาจะพิมพ์แจกในวันเปิดเรียน)

มีวิชา TOEFL ให้เลือกเรียนได้ 3 วิชา ๆ ละ 2 รอบ คือ

1. English I. TOEFL Tutorial Course (ขั้นสูง)
2. English II. TOEFL Special Course (ขั้นกลาง)
3. English III. TOEFL Intensive Course (ขั้นเร่งรัด)

มีบริการฟรีกว่า 8 ประเภท

เพื่อช่วยการศึกษาต่อ ณ USA

ใช้ตำราฝึกสอบ TOEFL ชุดมาตรฐานของ ALT โดยเฉพาะ  
(โปรดติดต่อ เวลา 16-19 น. ในวันธรรมดา และ เวลา 9-16 น. ในวันเสาร์-อาทิตย์ เท่านั้น)

# LA REVUE DES LIVRES

Collection : **Outils**

Editeur : **Hachette**

Prix : 10—12 FF

Cette collection **Outils** est relativement nouvelle puisque le premier volume est paru en 1975. Ce sont de petits livres de format pratique, un peu plus larges que ceux de la collection "Textes en français facile" (et un peu plus chers aussi :)

Le premier volume, **Ecrire et convaincre**, 1975, par Gérard Vigner, 112 p., est l'un des plus intéressants. Il s'adresse à des étudiants avancés, par exemple de troisième ou quatrième années d'université ou même aux professeurs. Il montre comment on peut "exprimer un point de vue, une idée, justifier une prise de position ou faire changer quelqu'un d'avis". Il comprend quatre parties :

— Les moyens de convaincre. Cette partie nous donne certains outils ou procédés d'expression. On y apprend, par exemple, à marquer les étapes d'un développement, à présenter une suite d'arguments, à conclure un exposé, etc.

— Les façons de convaincre. Cette partie nous dit comment combiner les différents outils de la première partie afin d'obtenir les meilleurs résultats lorsqu'on désire, par exemple, justifier un choix, formuler une objection, etc.

— Et maintenant, c'est à vous : Cette partie présente des exercices et des problèmes dont certains ont déjà été discutés dans la deuxième partie.

— Points de repère. Cette Partie reprend, sous forme de tableaux, les différentes expressions à utiliser selon ce que l'on veut dire.

A mon avis, ce petit livre peut être fort utile aussi bien pour celui qui doit écrire une dissertation que pour le professeur qui cherche des sujets de débats et la manière de les présenter. Il n'est pas toujours d'un abord facile, bien que des photos et des dessins humoristiques semblent l'alléger. Les situations et les problèmes se répètent d'une partie à l'autre et l'on ne sait pas toujours où l'on en est. Ce n'est pas un livre de

lecture délassante, mais si on prend la peine de le lire attentivement, de le feuilleter fréquemment, on peut en tirer un avantage certain.

**Grammaire française**, 1976, par Raymond Loiseau, 94 p., est une grammaire pour les étrangers, présentant l'essentiel sous une forme simple. Une des parties intéressantes de ce livre, c'est le tableau montrant les différentes constructions possibles du complément d'objet d'un certain nombre de verbes transitifs directs ou indirects. Par exemple, ce tableau montre que le verbe "penser" peut se construire directement avec un nom (penser quelque chose) ; avec à+nom ; avec de+nom : directement avec un infinitif ; avec que+verbe à l'indicatif ; à la forme négative avec que+subjonctif.

**Le Français par le dialogue**, 1977, par G. Faure et A. de Cristo, 80 p., est un livre d'exercices de phonétique. Il est destiné à des étudiants assez avancés, des niveaux II et III selon l'échelle de la didactique audio-visuelle et se présente sous forme de dialogues placés en situation. Ce livre est le complément des méthodes de prononciation comme celles de Monique Léon ou de Monique Callamand. Il vise donc le perfectionnement de la prononciation phonématique, du rythme et de l'intonation.

**Skidiz**, 1977 par Paul Roland, 87 p., est un livre de vocabulaire allant du français familier au français vulgaire, en passant par le français populaire et l'argot. C'est le résultat d'enquêtes faites de 1963 à 1975 par des étudiants non francophones du cours "Français en évolution" de l'auteur. Ce vocabulaire a été groupé en 25 chapitres dont les titres sont, par exemple, "L'argent," "L'opposition intelligence-sottise," "La bagarre," etc.

**Savoir-vivre en France**, 1978, par Gérard Vigner, 112 p., est un manuel simple et résolument moderne. Il ne cherche pas à expliquer comment "disposer à sa table une duchesse douairière, un archevêque, un contre-amiral et un préfet ni comment écrire à un abbé mitré, à une marquise ou au Pape." Quoi qu'il écrit pour des personnes se trouvant en France, il peut vous rendre service dans vos rapports avec des Français de passage en Thaïlande. Il se divise en 11 chapitres, parmi lesquels, "Savoir saluer . . . se présenter", "Le téléphone", "Invitations." Certains chapitres se terminent par des exercices appelés "Situations" dont quelques-uns sont corrigés à la fin du volume. Il y a en outre quelques extraits littéraires illustrant certaines des règles de savoir-vivre traitées.

Dans l'ensemble, cette collection peut constituer une petite bibliothèque de référence très abordable et très pratique pour l'étudiant de français langue étrangère qui ne pourrait se payer des ouvrages trop volumineux, d'autant plus que d'autres titres sont annoncés.

## Le critique du dimanche



## NIVEAU II

### พยอม ธรรมบุตร

นักการศึกษาและนักภาษาศาสตร์ ประยุกต์ ได้ทำการศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับการสอน ภาษาฝรั่งเศสขั้นพื้นฐาน หรือ Niveau 1 อย่างลึกซึ้งและกว้างขวางในช่วงเวลาสี่สิบปีที่ผ่านมา เมื่อผู้เรียนได้เรียนภาษาฝรั่งเศสระดับพื้นฐานเสร็จสิ้นแล้ว ควรจะได้เล่าเรียนภาษาฝรั่งเศสในระดับสูงขึ้นด้วยวิธีการใด? ควรจะเรียนต่อด้วยระบบโสตกัทณะเช่นเดียวกับที่เคยเริ่มต้นไว้ในระดับ 1 หรือว่าควรจะใช้ความรู้ระดับ 1 จากระบบโสตกัทณะนั้นมาเป็นพื้นฐานเพื่อหวนกลับมาเรียนระดับสูงขึ้นด้วยระบบขนบนิยม? ปัญหาเหล่านี้ล้วนเป็นปัญหาเร่งด่วนที่มีความสำคัญอย่างยิ่งในปัจจุบัน เพราะมีนักเรียนจำนวนมากที่เรียนภาษาฝรั่งเศสระดับ 1 จบแล้ว ด้วยระบบโสตกัทณะและประสงค์ที่จะได้ศึกษาต่อในระดับสูงขึ้น จึงได้เริ่มมีการศึกษาค้นคว้าเพื่อกำหนดเป้าประสงค์เนื้อหาวิชาการตลอดจนวิธีการสอน ภาษาฝรั่งเศสระดับ 2 หรือ Niveau 2 ขึ้นบ้างตั้งแต่ราวปี ค.ศ. 1970 เป็นต้นมา

### 1. จุดประสงค์ (Objectifs)

#### 1.1 Renforcement du niveau 1

ในการเรียนระดับ 2 นี้ ควรเรียนภาษาพูดสมัยปัจจุบันที่ใช้กันมากในชีวิตประจำวันจากระดับ 1 ครูควรทบทวนเพื่อให้ผู้เรียนมีพื้นฐานความรู้ที่ต่อเนื่องและมั่นคงยิ่งขึ้น อนึ่งการเรียนภาษาซึ่งไม่สละสลวยเกินไปและไม่เป็นภาษาพูดคุ้นเคยจนเกินไปนี้เป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่ง เพราะผู้เรียนจะใช้ภาษาระดับกลาง ๆ นี้เปรียบเทียบกับภาษาระดับต่าง ๆ ซึ่งจะเรียนรู้เพิ่มขึ้น เช่น ภาษาเขียน สละสลวย ภาษาคุ้นเคย ภาษาสแลง เป็นต้น อย่างไรก็ตามบทเรียนจะเน้นหนักที่บทสนทนาเช่นเดียวกับการเรียนระดับ 1

#### 1.2 Libération de l'expression

ในการเรียนระดับ 1 ผู้เรียนจะมีความสามารถเพียงพูดหรือแต่งประโยคพื้น ๆ ตามแบบที่ตั่งไว้เท่านั้น จะไม่สามารถพูดหรือแต่งประโยคเพื่อแสดงความรู้สึกนึกคิดของตนออกมาอย่าง

จับพลันและโดยธรรมชาติด้วยตนเอง เมื่อพบใครเขาถามอะไรถ้าตรงกับที่เคยเล่าเรียนมาก็จะตอบได้ และมักจะตอบไปด้วยประโยคเพียงประโยคเดียว ถ้าไม่ตรงกันกับที่เคยเรียนมาก็ไม่รู้เรื่องไปที่เดียวหรือบางครั้งถึงจะพอเดาคำความได้ ก็ไม่ยอมโต้ตอบด้วย เพราะประโยคไม่เหมือนในหนังสือที่เคยเรียนมา เช่น Anatole นักฟิสิกส์ชาวรัสเซียมาเรียนภาษาฝรั่งเศสระดับ 1 เรียนไว้ว่า “Quelle heure est-il ?” วันหนึ่งไปเดินอยู่แถวบูตมิชมีเหม่มาสะกิดถามว่า “Vous avez l’heure ?” Anatole หุบปากนิ่งเงียบทั้ง ๆ ที่ก็คงเข้าใจคำถาม ครั้นครูต่อว่าว่าทำไมไม่ตอบ ก็เรียนเรื่องนาฬิกาคล่องดีแล้ว Anatole ยิ้มแล้วตอบว่า La dame ne dit pas “Quelle heure est-il ?” donc je ne dis rien

ในการเรียนระดับ 2 นี้ ครูควรมุ่งหวังให้ผู้เรียนได้เป็นอิสระจากความรู้สึกกังวล และสามารถใช้ภาษาติดต่อพูดคุยสื่อสารได้อย่างคล่องแคล่วมั่นใจ และสร้างประโยคของตนเอง ขึ้นแทนการลอกเลียนแบบไม่รู้จบ ผู้เรียนจะอยากพูดอยากเขียนสิ่งใดก็สามารถทำได้ตั้งใจปรารถนาทุกเมื่อ และควรจะพูดหรือเขียนด้วยวิธีการหรือแบบที่ตนเองต้องการอีกด้วย การสามารถใช้ภาษาได้อย่างคล่องแคล่วและธรรมชาติด้วยรูปแบบประโยคของตนเองโดยเฉพาะเช่นนี้เป็นสิ่งทำได้ยาก แม้กระทั่งในการเรียนภาษาแม่ แต่เป็นสิ่งที่มีความสำคัญอย่างยิ่งและเน้นหลักสำคัญของการเรียนภาษาฝรั่งเศสระดับ 2

### 1.3 Accès à la langue authentique

ภาษาซึ่งใช้เรียนในระดับ 1 เป็นภาษาซึ่งถูกสร้างขึ้นเพราะมีความจำเป็นเพื่อใช้สอนในระดับเบื้องต้น ผู้เรียนภาษาดังกล่าวจบแล้ว เมื่อเดินทางไปประเทศฝรั่งเศส ไปคลุกคลีเดินปะปนกับคนฝรั่งเศสตามท้องถนน สถานีรถไฟใต้ดิน บนรถเมล์ ฟังวิทยุ ดูทีวี ดูภาพยนตร์ อ่านหนังสือพิมพ์ ฯลฯ ก็ไม่สามารถฟังเข้าใจรู้เรื่องไปหมด เพราะภาษาระดับ 1 ที่เรียนมามีอาจครอบคลุมระดับภาษามากมายหลายแบบที่ใช้ในการสื่อสารดังกล่าวข้างต้น ดังนั้นจุดมุ่งหมายของการเรียนภาษาฝรั่งเศสระดับ 2 จึงต้องการฝึกให้ผู้เรียนสามารถฟังและอ่านภาษาระดับต่าง ๆ ที่ใช้ในชีวิตจริงเหล่านี้ได้ ครูผู้สอนจึงจำเป็นต้องใช้บทความจากหนังสือพิมพ์ ข่าวสารต่าง ๆ จากวิทยุ และทีวี ประกอบการสอนระดับ 2 เพื่อเปิดโอกาสให้ผู้เรียนทำความรู้จักกับ Les messages authentiques

### 1.4 Accès à la diversité des registres de langue et des types de communication

เมื่อครูผู้สอนเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้เริ่มรู้จักและคุ้นเคยกับบทความ ข้อเขียน ข่าวสารทางวิทยุทีวี ผู้เขียนจะสังเกตและรู้สึกถึงความแตกต่างของภาษาระดับต่าง ๆ เหล่านี้ ทีละเล็กที

เล็กน้อย เขาจะเริ่มรู้จักระดับต่าง ๆ ของภาษาฝรั่งเศส และอาจจะลองหัดใช้ภาษาบางระดับ  
ดูบ้างเมื่อมีโอกาส เช่นเขาจะเรียนรู้ว่า จะพูด J'en ai assez หรือ J'en ai marre หรือ J'en ai  
ras le bol ก็จะมีคามหมายเช่นเดียวกัน แต่จะเป็นภาษาหลายระดับ ซึ่งจะต้องรู้จักนำไปพูดให้  
ถูกต้องตามกาลเทศะและต่อบุคคลระดับต่าง ๆ

### 1.5 Développement d'une pédagogie spécifique de l'écrit

ในการเรียนระดับ 1 ภาษาที่เรียนเป็นภาษาซึ่งผู้เรียนจะนำไปใช้ได้ทั้งในการพูดและ  
การเขียน แต่ในการเรียนระดับ 2 ครูผู้สอนจะเริ่มชี้ให้ผู้เรียนหัดสังเกตความแตกต่างระหว่าง  
ภาษาพูดและภาษาเขียน (L'écrit et l'oral) บางประโยคเราใช้พูดแต่ไม่นำมาเขียนหรือบางประโยค  
เป็นภาษาเขียนที่ไม่มีใครนำมาใช้พูดในชีวิตประจำวัน ดังนั้นครูจะต้องมีวิธีการสอนภาษาพูดและ  
ภาษาเขียนแตกต่างกันไป การเขียนในระดับ 1 ซึ่งผู้เรียนเคยเพียงแต่ลอกเรียนแบบประโยคลงใน  
สมุดนั้นจะไม่เพียงพอในระดับ 2 ผู้เรียนจะต้องฝึกหัดการเขียน (L'expression écrite) ด้วยวิธี  
และหลักเกณฑ์ของการเรียนภาษาเขียนโดยเฉพาะ ในขณะที่เดียวกันครูจะต้องเน้นการฝึกความเข้าใจ  
และการอ่าน การอ่านนับว่าเป็นหัวใจของการเรียนภาษาฝรั่งเศสระดับ 2 ผู้เรียนควรมีโอกาสได้  
อ่านหนังสือมาก ในการสอนและหัดให้ผู้เรียนอ่านหนังสือ ครูจะต้องมีเทคนิคและวิธีการเพื่อช่วย  
ให้การฝึกฝนนี้เป็นไปอย่างรวดเร็วประหยัดเวลาและฝึกความเข้าใจเอาไว้ ได้อย่างคล่องตัวเสมอ  
ครูที่ต้องการปรับปรุงวิธีการสอนความเข้าใจและการอ่าน ควรศึกษารายละเอียดเกี่ยวกับเทคนิค  
การอ่านรวดเร็ว (La lecture rapide) เพื่อนำมาปรับปรุงการสอนของตน

### 1.6 Développement d'une compétence autonome

การได้มีโอกาสอ่านมากและได้สัมผัสกับภาษาระดับต่าง ๆ ซึ่งมีเนื้อหาสาระกว้างขวาง  
ยิ่งขึ้นในการเรียนภาษาระดับ 2 ทำให้ผู้เรียนได้เพิ่มพูนคำศัพท์ตลอดจนโครงสร้างประโยคใหม่ ๆ  
มากขึ้น แต่ผู้เรียนก็มีได้นำคำศัพท์และโครงสร้างใหม่ที่ตนได้อ่านมาใช้ทั้งหมด อาจมีเพียง  
บางส่วนเท่านั้นที่ผู้เรียนจะสามารถนำมาใช้ได้ ดังนั้นจึงมีแนวโน้มที่ความรู้จากการอ่านเก็บสะสม  
ไว้ (Les connaissances passives) จะมีมากกว่าความรู้ที่จะนำมาใช้พูดหรือเขียนด้วยตนเองเมื่อ  
เรียนรู้แล้ว (Les connaissances actives) ครูผู้สอนควรฝึกฝนให้ผู้เรียนมีความสามารถในความ  
เข้าใจภาษาเท่า ๆ กับการใช้ภาษา สิ่งใดได้เรียนรู้แล้วผู้เรียนควรรู้วิธีใช้ศัพท์หรือสำนวนนั้นเพื่อ  
ที่จะสามารถนำมาใช้ได้ทันทีเมื่อมีโอกาส อนึ่งครูผู้สอนควรพยายามฝึกให้ผู้เรียนระดับ 2  
สามารถเพิ่มพูนความรู้และประสบการณ์ในทักษะทั้ง 4 ได้ด้วยตนเองมากที่สุดเท่าที่จะมากได้มาก  
โดยปราศจากครู

## 1.7 Finalités non linguistiques

ในการเรียนภาษาระดับ 1 มีเพียงการแทรกรายละเอียดบางส่วนในชีวิตประจำวันไว้ในบทเรียน มิได้มุ่งหวังจะสอนวัฒนธรรมโดยตรง แต่ในการเรียนภาษาระดับ 2 ผู้เรียนควรนำความรู้ขั้นพื้นฐานระดับ 1 มาใช้เรียนภาษาควบคู่พร้อมกันไปกับการเรียนรู้ถึงขนบธรรมเนียมวัฒนธรรมประเพณี ชีวิตความเป็นอยู่ของผู้คนซึ่งพูดภาษาฝรั่งเศส ซึ่งจะทำให้การเรียนภาษามีเนื้อหาสาระน่าสนใจยิ่งขึ้น

## 2. เนื้อหา (Contenu)

**2.1 ศัพท์ (lexique)** ควรเรียนศัพท์พื้นฐานระดับ 2 หรือ Le français fondamental 2<sup>e</sup> degré ซึ่งเรียกย่อว่า FF.II โดยเฉพาะในช่วงของการข้ามจากปลายระดับ 1 ขึ้นสู่ระดับ 2 การเพิ่มคำศัพท์ในระดับนี้ต้องเป็นไปอย่างมีหลักเกณฑ์ ครูผู้สอนควรได้ศึกษาหลักเกณฑ์ทางวิชาการ คำนึงจากผลงานของ R. GALISSON จากหนังสือชื่อ "L'apprentissage systématique du vocabulaire และ Inventaire thématique et systématique du FF. ผู้เรียนจำเป็นต้องเรียนรู้คำที่มีความหมายเช่นเดียวกัน (synonymes) ในระดับนี้ในความเป็นจริง FF-II อาจจะไม่ใคร่เหมาะสม และเพียงพอที่จะเรียนในระดับ 2 ในแง่ที่ว่า การเรียนระดับสูงขึ้นนี้ ต้องการคำศัพท์ที่ค่อนข้างจะเป็น mots abstraits เพราะผู้เรียนจะต้องแสดงความคิดเห็น ร่วมอภิปรายร่วมให้แนวความคิดเกี่ยวกับแง่มุมของปัญหาต่าง ๆ ซึ่งจะต้องใช้ศัพท์และสำนวนวิธีการพูดการเขียนที่สูงขึ้นจกระดับเบื้องต้นมาก การจะใช้ FF.II กำหนดเนื้อหาและวิธีการสอนในระดับ 2 จึงจะเป็นการขัดแย้งในตัวคือใช้คำศัพท์พื้นฐานบรรยายเรื่องราวและแนวความคิดที่ละเอียดที่ค่อนข้าง abstrait การใช้ FF.II เป็นตัวกำหนดภาษาที่จะใช้เรียนในระดับ 2 เป็นสิ่งซึ่งเป็นไปได้ยาก เพราะภาษาในระดับ 2 มิใช่ภาษาระดับ 1 ในขณะที่ภาษาระดับ 1 เป็นภาษาที่สร้างขึ้นจาก FF.II เพื่อใช้เรียนใช้สอนแต่ในระดับ 2 เราต้องการเรียนภาษาที่เป็นจริงตามธรรมชาติ เช่น Textes authentiques ชนิดต่าง ๆ จากบทความหนังสือพิมพ์ ข่าววิทยุทีวี ฯลฯ ถึงแม้จะมีข้อขัดแย้งบางประการดังกล่าว ครูผู้สอนก็ยังควรใช้ FF.II เป็นเกณฑ์บ้างเพื่อป้องกันมิให้สอนศัพท์มากมายจนเกินกำลังที่ผู้เรียนจะรับไหวได้ ปัญหาเกี่ยวกับการสอนศัพท์ในระดับ 2 และบทบาทของ FF.II เป็นปัญหาที่ยังมิได้ยุติและควรที่จะได้ศึกษาวิจัยกันต่อไป

## 2.2 ไวยากรณ์ (Grammaire)

เนื้อหาไวยากรณ์ในระดับ 2 กำหนดไว้แล้ว ๆ โดยให้อาศัยข้อแนะนำเกี่ยวกับการสอนไวยากรณ์หลังรายการคำของ FF.II ทั้งนี้ให้เน้นการสอนโครงสร้างประโยคภาษาเขียนซึ่งมิใช่ภาษาวรรณคดีจนเกินไป เราอาจจำแนกรายละเอียดเกี่ยวกับเนื้อหาไวยากรณ์ระดับ 2 ดังนี้

**2.2.1 Les possibilités combinatoires** โครงสร้างพื้นฐานซึ่งผู้เรียนได้เรียนรู้ในระดับ 1 ควรได้นำมาสอนให้รู้จักลึกซึ้งและกว้างขวางยิ่งขึ้นกว่าเดิม เพื่อฝึกให้ผู้เรียนรู้จักนำโครงสร้างต่าง ๆ มาผสมผสานเข้าด้วยกันหรือนำไปใช้ในสภาพแวดล้อมที่ต่าง ๆ กันออกไปจากเดิม เช่น ในระดับ 1 เคยเรียนประโยค *Je le vois, Prends-le !* ในระดับ 2 อาจจะสอนให้รู้จักใช้ *Je ne l'ai pas vu, je veux le voir, je le vois venir, je suis venu pour le voir* หรือในกลุ่มนาม ถ้าผู้เรียนเคยเรียน *Mon livre, ta voiture rouge* ก็ควรจะได้อ่านต่อไปให้ถึงขั้น *un autre grand chien, ta belle robe bleue, un beau jeune homme, un beau petit chien, une grosse voiture très confortable* เป็นต้น วิธีการผสมผสานเพิ่มเติม เป็นสิ่งที่ทำได้และเป็นไปได้ แต่เป็นหน้าที่ของครูผู้สอนที่จะต้องฝึกฝนให้ผู้เรียนทำได้และทำเป็นจนคล่องแคล่ว มิใช่ว่าผู้เรียนจะทำได้ด้วยตนเองตามธรรมชาติ

### 2.2.2 Les acquisitions nouvelles dans un ensemble cohérent

การเรียนรู้เพิ่มเติมในระดับ 2 จะต้องเป็นไปอย่างมีหลักเกณฑ์ เช่น ในส่วนที่เกี่ยวกับกลุ่มนาม (*Le groupe nominal*) ซึ่งในแง่โครงสร้างกลุ่ม ผู้เรียนก็ได้เรียนรู้โครงสร้างอย่างชัดเจนแล้วจากระดับ 1 แต่ยังมีสิ่งที่ยังต้องเพิ่มเติมอีก เช่น ในแง่ *L'adjectivation* อาจเพิ่มประเภท : *quelque chose d'important, une année de plus, de drôles d'histoires, il y en a quatre de blessés, il n'y a personne d'absent, donnez-moi ce que vous avez de meilleur* หรือในแง่ *La substantivation* ครูอาจจะสอนเพิ่มว่า *les jeunes, les pauvres La voiture de Marc et celle de Jacques, un litre de vin blanc et un de rouge*

ในกลุ่มกริยาหรือในประโยคสั้น ๆ ครูผู้สอนอาจเพิ่มเติมโครงสร้างระดับละเอียดลึกซึ้งและยากขึ้นกว่าระดับ 1 ได้เช่น *Il s'est fait arracher une dent, commander à quelqu'un de faire quelque chose, il croit pouvoir mieux faire, ce disque, je ne veux plus l'entendre* เป็นต้น

### 2.2.3 Les relations temporelles et les relations logiques

ในระดับ 1 ผู้เรียนได้เรียนเกี่ยวกับ *Temps simples* ต่าง ๆ เช่น *Le présent, le futur, le passé composé* เป็นต้น ในระดับที่ 2 ครูผู้สอนควรเพิ่มความสัมพันธ์ของ *temps* ต่าง ๆ ที่ใช้ควบคู่กัน เช่น *Imparfait-passé composé* ในประโยค *J'ai rencontré un ami pendant que je me promenais* เป็นต้น ครูผู้สอนอาจกล่าวถึงสำนวนต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับเรื่อง *temps* ทั้งแต่ *adverbes* สั้น ๆ ไปจนถึง *proposition* หรือที่เกี่ยวกับการให้รายละเอียดต่าง ๆ เกี่ยวกับสถานที่, สาเหตุ, จุดมุ่งหมายต่าง ๆ ในรูปของ *Compléments circonstanciels* ซึ่งครูผู้สอนควรดูคำแนะนำเกี่ยวกับเรื่องนี้จาก FF.II ย่อหน้า 96-131

**2.2.4 Les expressions ou les tournures** ในการเรียนระดับ 2 ผู้เรียนจะสังเกตเห็นอย่างชัดเจนว่าเรามีอาจแยกคำศัพท์ออกจากไวยากรณ์เช่นในระดับ 1 เพราะเมื่อเรียนรู้ภาษาฝรั่งเศสในระดับสูงขึ้นและลึกซึ้งขึ้น เราจะเรียนรู้ถึงสำนวนและวิธีการเขียนแบบต่าง ๆ ซึ่งมักจะเป็นโครงสร้างที่ไม่ใคร่จะมีความคล้ายคลึงกันนัก และผู้เรียนมีอาจนำไปใช้ได้ทั่วทุกสถานการณ์เช่นระดับ 1 สำนวนและวิธีเขียนเหล่านี้มีลักษณะเฉพาะตัวจนกระทั่งเรามีอาจนำมาเข้าประเภทได้โดยง่าย นอกจากจะพยายามเรียนรู้ที่ละสำนวน

**2.2.5 Les transformations** ในการเรียนระดับ 2 นี้ ครูผู้สอนจะฝึกให้ผู้เรียนรู้จักเปลี่ยนจากโครงสร้างพื้นฐานจำนวนจำกัดมาเป็นโครงสร้างที่สลับซับซ้อนขึ้นกว่าเดิม นอกจากนั้นครูจะต้องสอนให้ผู้เรียนสามารถแสดงความคิดหรือบรรยายสิ่งต่าง ๆ ด้วยประโยคหลาย ๆ แบบหรือพูดถึงสิ่งหนึ่งด้วยวิธีการหลาย ๆ วิธีการ หรือเปลี่ยนวิธีการพูดไปตามสถานการณ์เวลาต่าง ๆ เพื่อแสดงความรู้สึกนึกคิดด้วยตนเอง เช่น ในระดับ 1 ผู้เรียนอาจเคยเขียนว่า *On a construit un pont et maintenant les voitures peuvent passer* ในระดับ 2 ผู้เขียนจะหัดเขียนประโยคว่า *La construction d'un pont a permis le passage des voitures* เป็นต้น

**2.2.6 Les usages du français** วิชาภาษาศาสตร์มักจะให้ความสำคัญต่อโครงสร้างของภาษามากกว่าการใช้ภาษา ในการสอนภาษาถึงแม้ว่าเราจะพูดถึงภาษาระดับต่าง ๆ (*les niveaux de langue*) แต่เราก็มักจะยอมรับเฉพาะการใช้ภาษาที่ถูกต้องตามภาษามาตรฐานที่กำหนดไว้ (*bon usage ou norme*) เท่านั้น แท้ที่จริงเราอาจใช้ภาษาได้ในสถานการณ์แวดล้อมต่าง ๆ นานา จึงอาจกล่าวได้ว่าภาษาที่เราใช้นั้นจะเปลี่ยนแปลงไปตามสถานการณ์เหล่านั้นในระดับ 2 นี้ ครูผู้สอนควรตระหนักอยู่เสมอว่าเป็นการดี และมีประโยชน์มากกว่าที่จะสอนให้ผู้เรียนสามารถใช้ภาษาฝรั่งเศสได้ถูกต้องตามกาลเทศะ อยู่ที่ไหนในสถานการณ์เช่นใด ควรจะต้องพูดว่าอย่างไรก็สามารถแปลงเสียงประโยคออกมาได้อย่างทันที่ทันที่ ดังนั้นสถานการณ์แบบหนึ่งก็จะมีภาษาที่เหมาะสมที่สุดกับสถานการณ์นั้นภาษาหนึ่งซึ่งก็จะจัดเป็นมาตรฐานของสถานการณ์นั้น ๆ โดยเฉพาะ (*à chaque type de situation correspondra une norme*) ในความคิดของนักภาษาศาสตร์การเรียนระดับ 2 ผู้เรียนควรที่จะได้ฝึกการใช้ภาษาให้เหมาะสมกับบุคคลที่เขากำลังพูดด้วยและถูกต้องตามกาลเทศะมากกว่าที่จะฝึกฝนการใช้ภาษาตาม *la norme* ซึ่งอาจจะนำมาใช้ไม่ได้ตามโอกาสที่เหมาะสม

### 2.3 บทสนทนาและบทความ (Dialogues et textes)

บทสนทนายังเป็นส่วนที่สำคัญและจำเป็นในบทเรียนระดับ 2 เพื่อฝึกฝนการสนทนาต่อการเรียนระดับ 1 อาจจะเป็นบทสนทนาในชีวิตประจำวันทั่วไป ที่ผู้เรียนจะสามารถนำไปใช้พูดจาติดต่อกับผู้อื่นในสถานการณ์ต่าง ๆ ได้ในชีวิตจริง หรือเพิ่มเติมบทสนทนา

ที่มีแนวโน้มเฉพาะด้านใดด้านหนึ่ง บทสนทนาที่มีเนื้อหาละเอียดลึกซึ้งยิ่งขึ้นกว่าระดับ 1 การแลกเปลี่ยนความคิดเห็น หรือการอภิปรายเกี่ยวกับปัญหาต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในชีวิตจริง ซึ่งบทสนทนาประเภทนี้จะทำให้ผู้เรียนรู้จักกับภาษาหลายระดับ

บทความที่ใช้ในการสอนภาษาระดับ 2 อาจจะเป็นบทความที่พิมพ์หรือที่บันทึกเทปไว้ก็ได้ (textes écrits et textes sonores) เช่น อาจจะเป็นบทความที่คัดลอกมาจากหนังสือ วารสาร หรือหนังสือพิมพ์ต่าง ๆ หรืออาจจะเป็นข่าวสารที่อัดเทปไว้จากรายการวิทยุและโทรทัศน์หรือการสัมภาษณ์ต่าง ๆ เป็นต้น

บทความที่จะนำมาใช้สอนเหล่านี้ อาจจะเป็นบทความที่เรียบเรียงขึ้น (textes fabriqués) หรือเป็นบทความที่ผู้สอนนำ textes ที่ค่อนข้างยากมาเรียบเรียงใหม่ให้ง่ายขึ้น (textes simplifiés ou remaniés) และท้ายที่สุดคือบทความจริง ๆ ที่ผู้สอนอาจจะคัดมาจากหนังสือพิมพ์ อัดเทปจากวิทยุ เพลงที่กำลังนิยมอันดับหนึ่ง ฯลฯ (textes authentiques) โดยปราศจากการตัดต่อแก้ไขเพิ่มเติมใดใดทั้งสิ้น

การเลือกและนำหน้าหน้ของการใช้บทความชนิดใดชนิดหนึ่งในบรรดาบทความประเภทต่าง ๆ ดังกล่าวแล้วย่อมอยู่ในวินิจฉัยของผู้สร้างบทเรียนหรือผู้สอน การเลือกใช้บทความ หรือใช้บทความชนิดใดมากน้อยเพียงใด ย่อมขึ้นอยู่กับความสามารถทางภาษาและความสนใจตลอดจนเป้าประสงค์ในการเรียนภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียนเป็นประการสำคัญ

#### 2.4 วัฒนธรรม (civilisation)

ในระดับ 1 เราสามารถสอนวัฒนธรรมโดยตรง หากแต่กล่าวถึงส่วนละเอียดบางส่วนที่เข้าใจได้ง่าย ของวัฒนธรรมฝรั่งเศสในบทเรียน แต่ในการเรียนระดับสอง เป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่งที่ครูสอนจะต้องสอนวัฒนธรรมควบคู่ไปกับการสอนภาษา ในระดับ 2 นี้ ถ้าเป็นการเรียนภาษาเพื่อภาษาเท่านั้นโดยไม่พูดถึงวัฒนธรรม การเรียนจะน่าเบื่อหน่าย ผู้เรียนจะไม่สนใจ เราจะใช้ภาษาเป็นเครื่องมือที่จะนำเราไปสู่การเรียนรู้วัฒนธรรม หรือในบางครั้งภาษาจะนำผู้เรียนไปสู่การเรียนรู้เฉพาะด้าน เช่น วรรณคดี, วิทยาศาสตร์, การค้า, เศรษฐศาสตร์ เป็นต้น แต่สำหรับการเรียนที่ยังไม่ได้เป็นการเรียนเฉพาะด้าน เราจะใช้ภาษาฝรั่งเศสระดับนี้นำเราไปยังการเรียนรู้วัฒนธรรมที่ละเอียดลึกซึ้งขึ้น

#### 3. ระยะเวลา (Durée moyenne)

ในระดับ 2 นี้ ควรใช้เวลาอย่างน้อยประมาณ 300-500 ชั่วโมง สำหรับในประเทศไทย การเรียนภาษาฝรั่งเศสระดับ 2 อาจจะเป็นช่วงเวลาของการเรียนระดับ ม.ศ. 4-5 ในกรณีนี้ที่

นักเรียนได้เริ่มเรียนภาษาฝรั่งเศสมาตั้งแต่ชั้น ม.ศ. 2-3 ในชั้นพื้นฐานระดับ 1 และอาจจะเป็น การศึกษาระดับปีที่ 1-2 ในมหาวิทยาลัยในกรณีที่นักเรียนเริ่มเรียนภาษาฝรั่งเศสในชั้น ม.ศ. 4-5

#### 4. วิธีการสอน (Méthodologie)

วิธีการสอนในระดับ 2 เป็นสิ่งที่กำลังศึกษาวิจัยกันอยู่ในปัจจุบัน ยังมีได้มีข้อกำหนด เป็นเกณฑ์ที่ชัดเจนเช่นวิธีการสอนในระดับ 1 อย่างไรก็ตาม เราอาจรวบรวมข้อสังเกตบางประการ เกี่ยวกับวิธีการสอนในระดับ 2 ได้ดังต่อไปนี้

##### 4.1 Déroulement didactique

นักการศึกษาซึ่งทำการศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับวิธีการสอนระดับ 2 หลายคนมีความคิดว่า เราอาจแบ่งวิธีการสอนระดับนี้ออกเป็น 3 ช่วง ดังนี้

4.1.1 *Premier temps de la leçon* คือ la présentation ของบทเรียน ครูผู้สอนจะ นำบทเรียนซึ่งอาจจะเป็นบทสนทนาหรือบทความของสถานการณ์ที่เกิดขึ้นในชีวิตจริงมาแสดงให้ ผู้เรียนดูและฟัง ภาษาในระดับสองนี้ จะมีใช้ภาษากลาง ๆ (langue neutre) เช่นในระดับ 1 อีกเสมอไป แต่จะมีลักษณะเป็นภาษาที่เป็น langue familière ยิ่งขึ้น สถานการณ์ต่าง ๆ จะเป็น สถานการณ์ที่มีลักษณะพิเศษเฉพาะตัวยิ่งขึ้นกว่าสถานการณ์พื้น ๆ แบบระดับ 1 ผู้เรียนจะได้ฝึก การเน้นการย่อการโต้ตอบและฝึกการใช้ภาษาในระดับต่าง ๆ ในแง่เนื้อหาวัฒนธรรม บทสนทนา หรือบทความในบทเรียนจะกระตุ้นความคิดของผู้เรียน

4.1.2 *Deuxième temps de la leçon* ในช่วงที่สองนี้จะเป็นการให้แนวความคิดและ รายละเอียดเกี่ยวกับเนื้อหาวัฒนธรรมของบทเรียนที่ได้ présentée แล้วในช่วงแรก ผู้เรียนจะมี โอกาสศึกษาปัญหาทางวัฒนธรรมดังกล่าวอย่างละเอียด และทุกแง่ทุกมุม ในช่วงนี้ การให้ข้อมูล ดังกล่าวจะเป็นไปในรูปของการรวมความคิดรอบโต๊ะกลม (une table ronde)

ในช่วงที่สองนี้ ผู้เรียนจะมีโอกาสเรียนรู้ภาษาในระดับสูงขึ้นกว่าระดับ 1 เพราะการให้ ข้อมูลการอภิปรายโต้เถียงกันต้องการโครงสร้างประโยคที่ยากและสลับซับซ้อนยิ่งขึ้น ต้องการ ศัพท์และสำนวนที่สละสลวยยิ่งขึ้น

4.1.3 *Troisième temps de la leçon* ในช่วงที่สามอันเป็นช่วงสุดท้ายนี้จะเป็นช่วงที่ ครูผู้สอนจะขยายแนวความคิดทางวัฒนธรรมของบทเรียนให้กว้างยิ่งขึ้นไปอีก ในช่วงนี้บทความ ที่เป็นข้อเขียนจะเป็นบทความที่เหมาะสมอย่างยิ่ง เพราะการได้อ่านบทความเกี่ยวกับแนวความคิด ที่ได้เรียนรู้มาจากช่วงที่ 1 และ 2 จะฝึกความเข้าใจและการใช้ภาษาของผู้เรียน นอกจากนั้น ผู้เรียนยังสามารถใช้โครงสร้างศัพท์และสำนวนที่ได้เรียนมาจากช่วงที่ 2 อีกด้วย และเป็นการฝึก อ่านบทความที่เป็น Textes authentiques จริง ๆ



เพื่อประกอบการแบ่งวิธีการสอนระดับ 2 เราอาจยกตัวอย่าง เช่น ในช่วงที่หนึ่ง ครูสอน บทสนทนาเกี่ยวกับที่อยู่อาศัย เป็นการสนทนาของลูกค้ารายหนึ่งในสำนักงานจัดหาที่อยู่ เขาสังเกตเห็นว่าจะอยู่แฟลตหรืออยู่บ้านดีในช่วงที่สอง จะเป็นการอภิปรายโต้เถียงระหว่าง นักสังคมสงเคราะห์ นักวางผังเมือง นักจิตวิทยา ฯลฯ เกี่ยวกับแนวความคิดการวางผังเมืองมองจากแง่มุมต่าง ๆ ของคนต่างอาชีพเหล่านั้น การเปลี่ยนแปลงในสังคมปัจจุบัน การเลือกที่อยู่อาศัยซึ่งเกี่ยวข้องกับ การวางผังเมือง ในช่วงที่สาม ผู้เรียนจะอ่านบทความจากหนังสือพิมพ์เกี่ยวกับชีวิตของคนที่อยู่ แฟลต ไบโชมินาของผู้รับเหมาก่อสร้าง บทความเกี่ยวกับการก่อสร้าง และผลทางจิตวิทยา ตลอดจนสุขภาพถ้าเราอยู่ในที่ ๆ แออัดเกินไป และอาจจะจบลงด้วยบทความทางวรรณคดีเกี่ยวกับ สภาพที่อยู่อาศัยหนึ่งบท เป็นต้น

#### 4.2 Place des moyens audio-visuels

ในระดับ 2 นี้ อุปกรณ์สื่อการสอนโสตทัศนศาสตร์ต่าง ๆ ยังคงเป็นสิ่งจำเป็นและควรมีประกอบการสอนอยู่เช่นเดียวกับระดับ 1 บทสนทนาและการอภิปรายต่าง ๆ ควรอัดเทปบันทึกเสียง และแม้กระทั่งการอภิปรายของกลุ่มผู้เรียนเองก็ควรจะได้อัดเทปไว้เช่นกันถ้ามีโอกาส ผู้เรียนอาจเตรียมฝึกการใช้โครงสร้างเพื่ออภิปรายในห้องปฏิบัติการทางภาษา หรืออาจจะฟังเทปบันทึกเสียง บทเรียนบ่อยครั้งในห้องดังกล่าว การใช้ภาพ ภาพนิ่ง ภาพเคลื่อนไหว ภาพยนตร์สั้น ๆ ประกอบ บทสนทนาหรือบทความเป็นสิ่งจำเป็นเช่นกัน

#### 4.3 Dynamique de classe

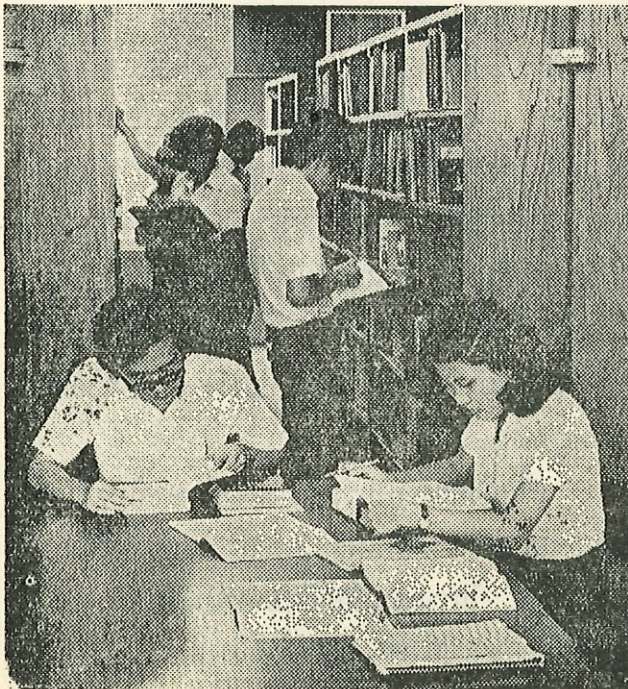
บรรยากาศของห้องเรียนระดับ 2 จะเปลี่ยนจากบรรยากาศของห้องเรียนระดับ 1 อย่างมากมาย ผู้เรียนแต่ละคนจะเข้าร่วมกลุ่มอภิปราย และการติดต่อสื่อสารจะกลายเป็นการแลกเปลี่ยนความคิดเห็น ผู้เรียนจะต้องรู้จักและกล้าแสดงความคิดเห็นด้วยประโยคและสำนวนของตนเอง การสอนในระดับ 2 เป็นการสอนที่มุ่งความสำคัญทั้งปวงไปที่ตัวผู้เรียน บทบาทของครูผู้สอนก็จะลดน้อยลงมาก ครูจะเป็นผู้นำกลุ่มการอภิปราย และหน้าที่ในระดับนี้จะมิใช่เป็นการสอน แต่จะเป็นการช่วยประคับประคองให้ผู้เรียนได้เรียนรู้มากกว่า ครูจะแฝงเร้นอยู่ในกลุ่มการอภิปราย ฟังอย่างเอาใจใส่ตลอดเวลา พร้อมทั้งจะเข้าช่วยเหลือเมื่อมีอุปสรรค ห้องเรียนจึงคล้ายกับแปรสภาพจากห้องเรียนเป็น Un club de français

การสร้างบทเรียนภาษาฝรั่งเศสระดับ 2 เป็นสิ่งที่ยังอยู่ในระหว่างการศึกษาค้นคว้าและวิจัย ข้อมูลต่าง ๆ ในปัจจุบันจึงเป็นเพียงข้อเสนอแนะมากกว่าเป็นหลักเกณฑ์ และการค้นคว้าเหล่านี้ยังคงดำเนินอยู่ต่อไป และยังมีปัญหาต่าง ๆ ในรายละเอียดอีกมากซึ่งนักภาษาศาสตร์ประยุกต์ที่สนใจการสอนภาษาฝรั่งเศสระดับนี้ กำลังศึกษาอยู่ด้วยความสนใจอย่างยิ่ง

## Bibliographie

- F. DEBYSER L'enseignement du français langue étrangère au niveau 2, Le Français dans le Monde n° 73 1970.
- D. COSTE Hypothèses méthodologiques pour le niveau 2. Le Français dans le Monde n° 73 1970.
- D. COSTE Le Renouveau méthodologique dans l'enseignement du français langue étrangère. Langue Française n° 8 1970.
- F. BRESSON Acquisition et apprentissage des langues vivantes, Langue Française n° 8 1970.
- L. JAKOBOVITS Vers une nouvelle philosophie de l'enseignement des langues. Le Français dans le Monde n°100 1973.
- D. GIRARD Les langues vivantes, enseignement et pédagogie, Larousse 1974.

# รู้อะไรไม่สู้รู้วิชา



## เซลล์ส่งเสริมการศึกษาของไทย

การมีพลเมืองฉลาดช่วยให้ชาติเจริญ เซลล์ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของสังคมไทยตระหนักในความสำคัญข้อนี้ เซลล์จึงจัดงบประมาณส่วนหนึ่งสำหรับบำรุงการศึกษาของไทยเป็นประจำเสมอมา โดยให้ทุนการศึกษาชั้นมหาวิทยาลัยปีละหลาย ๆ ทุน แก่นิสิตนักศึกษาที่เรียนดีแต่ขาดทุนทรัพย์ ส่งผู้ทรงคุณวุฒิไปบรรยายเฉพาะวิชาตามมหาวิทยาลัย สถานศึกษา และสถาบันต่าง ๆ ให้พิมพ์วิทยานิพนธ์ สารคดี หนังสือ อุปกรณ์ทางวิทยาศาสตร์ และอื่น ๆ แก่โรงเรียนทั่วไป เพื่อประกอบการสอน จัดรายการวิทยุและโทรทัศน์เพื่อการศึกษา เช่น รายการ "มหาวิทยาลัยทางอากาศ" และ "การตอบปัญหาภาษาอังกฤษทางโทรทัศน์"

นี่เป็นส่วนหนึ่งในนโยบายของเซลล์ที่มุ่งทำประโยชน์ให้แก่สังคมไทยและการศึกษาของไทย



# ข่าวจากสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

— เล่าเรื่องการประชุม FIPF ที่ Bruxelles 6 กุมภาพันธ์ 2522 เวลา 15.00 น. องค์นายกา  
ทรงเล่าเรื่องการประชุม FIPF ครั้งที่ 4 ณ กรุง Bruxelles พร้อมทั้ง อ. อมรสิริ สันห์สุรศักดิ์  
ในโอกาสเดียวกันนี้ สถานเอกอัครราชทูตเบลเยียมประจำประเทศไทย ได้ให้ความร่วมมือในการ  
จัดนิทรรศการและฉายภาพยนตร์ประกอบ เลขาธิการเอกของสถานทูตเบลเยียมได้บรรยายเรื่อง  
“ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศเบลเยียม” และประเทศไทยมีผู้ไปร่วมงานทั้งสิ้นประมาณ 60 ท่าน

## — การเลือกตั้งคณะกรรมการบริหารของสมาคม ฯ

สมาคม ฯ จะจัดให้มีการประชุมใหญ่สามัญประจำปี ในเดือนเมษายนเพื่อเลือกตั้งคณะ  
กรรมการบริหาร ซึ่งจะมีวิธีการคัดเลือกแตกต่างไปจากครั้งแรก เราจึงใคร่จะเสนอรายละเอียด  
ในการสมัครรับเลือกตั้งกรรมการบริหารสมาคม ฯ ดังต่อไปนี้คือ

### 1. คุณสมบัติของผู้มีสิทธิสมัครรับเลือกตั้ง

- 1.1 เป็นสมาชิกประเภทสามัญของสมาคม ฯ
- 1.2 พร้อมทั้งจะทำงานให้สมาคม ฯ
- 1.3 มาร่วมประชุมคณะกรรมการบริหารได้อย่างสม่ำเสมอ

### 2. สิทธิและคุณสมบัติของผู้เสนอชื่อผู้สมัครรับเลือกตั้ง

- 2.1 เป็นสมาชิกประเภทสามัญของสมาคม ฯ
- 2.2 เสนอชื่อผู้มีสิทธิสมัครรับเลือกตั้งในตำแหน่งนายกสมาคมได้ 1 คน
- 2.3 เสนอชื่อผู้มีสิทธิสมัครรับเลือกตั้งในตำแหน่งกรรมการได้ 1 คน

### 3. วิธีการสมัครรับเลือกตั้ง

3.1 สมาชิกประเภทสามัญของสมาคม ฯ 1 คนเป็นผู้เสนอชื่อผู้มีสิทธิสมัครรับเลือกตั้ง  
ในใบสมัครเป็นลายลักษณ์อักษร และเสนอชื่อสำหรับตำแหน่งนายกสมาคม และสำหรับตำแหน่ง  
กรรมการได้อย่างละ 1 คน

- 3.2 ผู้มีสิทธิสมัครรับเลือกตั้งต้องกรอกใบสมัครด้วยตนเองและลงนามรับรอง
- 3.3 สมาชิกประเภทสามัญอย่างน้อย 2 คนเป็นผู้ลงนามรับรองผู้มีสิทธิสมัครรับเลือกตั้ง
- 3.4 ส่งใบสมัครมายังสมาคม ฯ ภายในวันที่ 20 มีนาคม 2522

เราได้ส่งใบสมัครไปยังท่านสมาชิกทาง “feuilles d'informations” เรียบร้อยแล้ว โปรด  
ใช้ สิทธิ และเสียงของท่านโดยทั่วถึงกัน

# กิจกรรมเพื่อสมาชิก ครั้งที่ 7 Fête de Noël et Bonne Année



# กิจกรรมสมาชิก สคฝท ภาคเหนือ

## องค์นายคทรงเล่า

เมื่อต้นเดือนธันวาคม 2521 ข้าพเจ้าต้องไปสอนที่มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ดังที่ได้เคยทำมาเกือบทุกปี ข้าพเจ้าเกิดนึกว่าน่าพยายามนัดพบกับสมาชิก สคฝท ภาคเหนือ จึงได้รับ (ต้องรีบจริง ๆ เพราะนึกขึ้นมาช้าไปหน่อยคือ เพียงสัก 10 วันก่อนที่จะเดินทางไปเชียงใหม่) ติดต่อกับ



ม.จ. วงศ์มทิป ขยางกูร ทรงกล่าวเปิดงาน

อาจารย์แ่งน้อย เพนธ์ ผู้ประสานงาน สคฝท ในภาคเหนือให้เธอพยายามชักชวนสมาชิกของเรามาพบกันให้ได้มากที่สุด อาจารย์แ่งน้อยได้เขียนจดหมายด่วนถึงสมาชิก ซึ่งได้รายชื่อมาจากสมาคม (ไม่ครบเลยต้องเปิดรายชื่อใน Bulletin de l'ATPF ประกอบด้วย) ลงหนังสือพิมพ์และออกวิทยุ ระยะเวลาเป็นเวลา Asian Games มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ไม่ปิดแต่โรงเรียนทุกโรงเรียนปิดหมด ซึ่งทำให้ได้รับทั้งผลดีและผลเสีย กล่าวคือ ครูจังหวัดใกล้เคียงสามารถมาที่เชียงใหม่ได้ในวันนัด แต่บางคนก็กลับบ้านหรือไปอบรมในช่วงนั้น

ในที่สุด วันที่ 13 ธันวาคม 2521 ได้มีครูสมาชิก สคฝท และครูที่ยังไม่ได้เป็นสมาชิกร่วมรับประทานน้ำชาที่ข้าพเจ้า 16 คน นอกจากครูจังหวัดเชียงใหม่แล้ว ยังมีครูจาก

อุตรดิตถ์ 1 คน พิษณุโลก 2 คน ข้าพเจ้าได้กล่าวถึงการก่อตั้งและกิจกรรมทุกชนิดของสมาคมให้ฟังโดยละเอียด ในที่สุดข้าพเจ้าได้เล่าว่าทางกรุงเทพฯ กำลังจัดกิจกรรมเพื่อสมาชิก ครั้งที่ 7 ซึ่งจะจัดเพื่อสมาชิกและสมาชิกสถาบัน พร้อมทั้งครูนักเรียนจากโรงเรียนต่าง ๆ ในวันศุกร์ที่ 22 ธันวาคม และเป็นงานที่ให้ชื่อว่า "Joyeux Noël et Bonne Année"

ข้าพเจ้าได้ถามว่าทางเชียงใหม่จะไม่สนใจทำบ้างหรือ อาจารย์นพวรรณ สุวรรณประกร และเพื่อนอาจารย์คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ที่อยู่ในที่นั้น รับทันทีด้วยความเต็มใจ พอใจ โดยมี อาจารย์แ่งน้อย เพนซ์ คณะมนุษยศาสตร์ เป็นผู้ติดต่อโรงเรียนต่างๆ ให้ โดยให้ข้าพเจ้ามีจดหมายไปให้ ได้ตกลงกันว่าจะมีงานในวันพุธที่ 27 ธันวาคม จะขอให้สมาคมส่งโปสเตอร์ซึ่งได้เตรียมไว้สำหรับนิทรรศการ พร้อมทั้งสิ่งของที่สมาคมได้จัดทำเพื่อขายในวันงานที่กรุงเทพฯ มาให้ หลังจากนั้นข้าพเจ้าได้ขอความร่วมมือจาก Directeur des cours et Secrétaire général ของสมาคมฝรั่งเศสเชียงใหม่ M. Migot โดยขอให้จัดงานในบริเวณของสมาคมฝรั่งเศส

เมื่อได้อ่านรายงานกิจกรรมเพื่อสมาชิกในเขตจังหวัดภาคเหนือครั้งที่ 1 แล้ว สมาชิกจังหวัดอื่น ๆ คงเห็นว่าน่าสนใจเพียงใดและอาจคิดอยากมีงานบ้าง ข้าพเจ้าขอให้นายทะเบียน กรุณาทำบัญชี รายชื่อสมาชิกของเราเป็นภาคๆ ไป หรือถ้าเพื่อนสมาชิกรอไม่ไหวก็เปิด Bulletin ฉบับเก่าๆ ตั้งแต่ No. 1 ไปและรวมชื่อสมาชิกเป็นภาคๆ ไป ซึ่งก็ไม่ต้องอยากอะไรมาก ถ้าท่านเห็นว่าพอจะรวมกลุ่มกันได้ ข้าพเจ้าเต็มใจที่จะเดินทางไปเพื่อพบปะสังสรรค์กับท่านและร่วมคิดจัดกิจกรรมอย่างใดอย่างหนึ่งขึ้นด้วย เช่นที่สมาชิกภาคเหนือได้จัดไปแล้ว

## รายงานกิจกรรมเพื่อสมาชิกในเขตจังหวัดภาคเหนือ

ครั้งที่ 1 วันที่ 27 ธันวาคม 2521

### อ. แ่งน้อย และ อ. นพวรรณเล่า

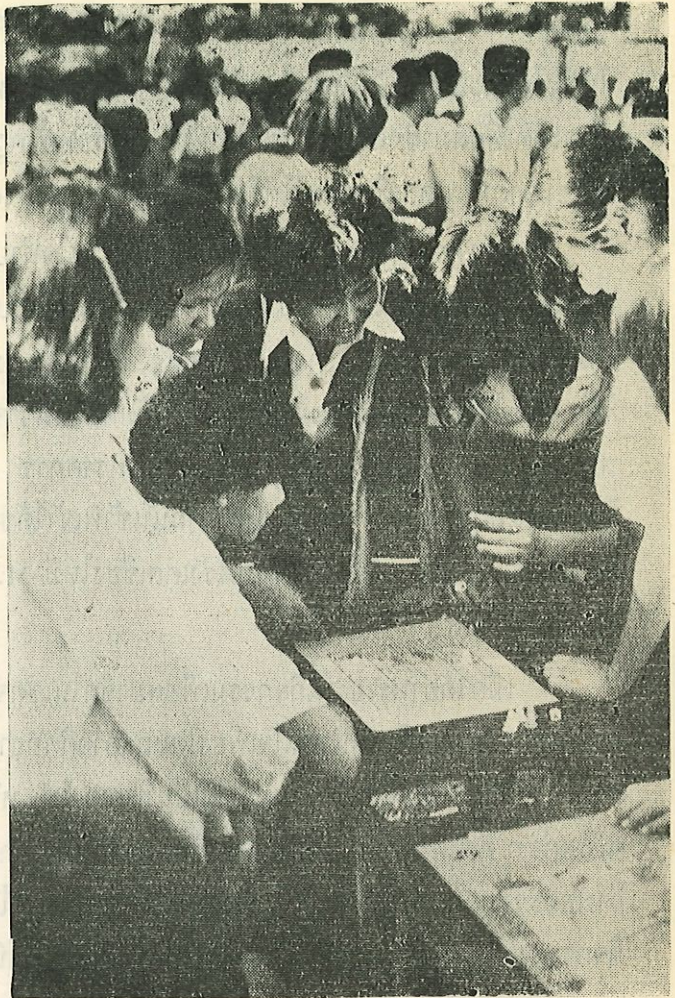
- เนื่องจากเวลาและกำลังคนเพื่อจัดกิจกรรมนี้มีจำกัด ผู้ที่ร่วมจัดงานต้องทำงานทุกอย่างและอย่างรวดเร็ว แต่งานก็ลุล่วงไปได้อย่างที่ ทั้งนี้เพราะได้รับความร่วมมืออันดีเยี่ยมจาก M. Migot (Alliance Française) และจาก M. Gabaude (ผู้เชี่ยวชาญชาวฝรั่งเศส คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่)

- 13.29 น. — ม.จ. วงศ์มหิปชยางกูร  
ทรงกล่าวเปิดงาน  
— อ. แฉ่งน้อยกล่าว  
— อ. นพวรรณ ผู้เป็น  
โฆษกทดลองงาน กล่าว  
รายการของงานนิทรรศการ

14.00 น. — โรงเรียนมงฟอร์ต ขับ  
ร้องเพลงคริสต์มาสบน  
เวที

14.30 น. — เริ่มรายการตอบปัญหา  
— มีโรงเรียน มา เข้าร่วม  
แข่งขัน 11 โรงเรียน  
ส่งตัวแทนโรงเรียนละ  
2 คน

- บรรยายภาคศึกษาค้นคว้า  
สนุกสนานเต็มไปด้วย  
กองเชียร์ของตน
- ปัญหาที่ถามมี 10 คำ  
ถาม ข้อละ 2 คะแนน  
รวมคะแนนเต็ม 20



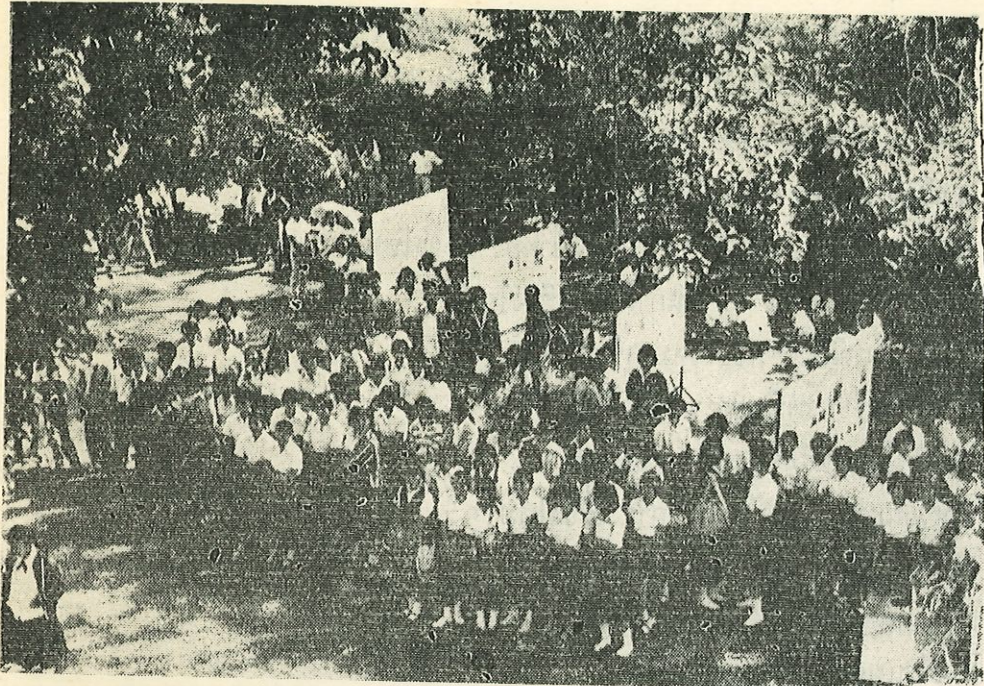
คะแนน อ. Louis Gabaude เป็นผู้ตั้งคำถาม อ. นพวรรณ เป็นพิธีกร

- รายการนี้เป็นรายการที่นักเรียนสนใจมาก และทุกโรงเรียนได้รับรางวัลที่ระลึกหมด  
ทั้ง 11 โรงเรียน

15.15 น. ถึง 17.00 น.

- นักเรียนสนุกกับการชมภาพยนตร์สารคดีและการ์ตูน ซึ่งสมาคมฝรั่งเศส เป็นผู้จัด  
ในห้องอ่านหนังสือ โดยเปลี่ยนเรื่องทุก 30 นาที
- บ้างก็ชมนิทรรศการซึ่งประกอบด้วยบอร์ด 20 บอร์ด ตีพิมพ์วาดและโปสเตอร์  
ซึ่งสมาคมได้ส่งมาจากกรุงเทพ ฯ จัดทำโดยสถาบันต่าง ๆ ในกรุงเทพ ฯ รวมกับ  
ของที่จัดทำโดยสถาบันต่าง ๆ ในเชียงใหม่ บอร์ดเหล่านี้ติดตั้งไว้เต็ม 2 ฟาก  
สนามและเด็กสนใจจดโน้ตความรู้จากบอร์ดด้วย
- ในงานมี sapin de Noël และ crèches 3 อัน เป็นของโรงเรียนสาธิต 2 อัน และ  
โรงเรียนมงฟอร์ต 1 อัน

- บ้างก็สนุกกับเกมส์ของโรงเรียนมงฟอร์ต งานงานเล็ก เกมส์เหล่านี้ได้แก่ mots croisés บันไดงูและการเรียงประโยคให้ถูกต้อง เกมส์ต่าง ๆ นี้เล่นได้ฟรีและมีรางวัลให้แก่ผู้ชนะด้วย

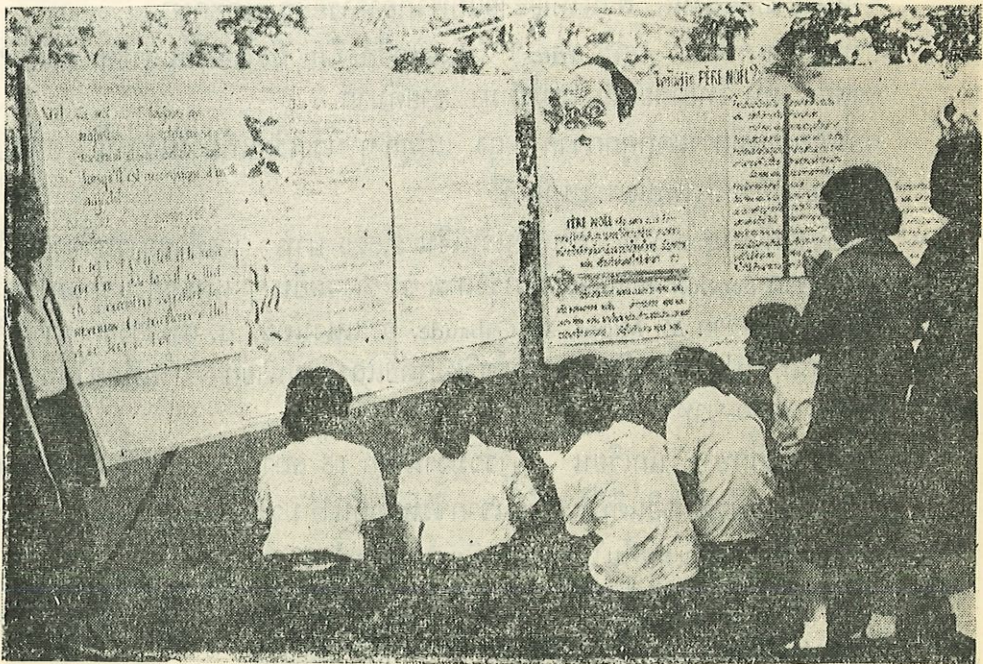


- ของจำหน่ายซึ่งเป็นของที่ระลึกจากสมาคมครู มีราคาแพงสำหรับนักเรียน จึงจำหน่ายไม่คล่องนัก ส่วนใหญ่ขายแก่พวกอาจารย์และนักศึกษา
- อาหาร (ลูกชิ้นปิ้ง และ frites) และเครื่องดื่ม ซึ่งโรงเรียนสาริต คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่จัดมา ขายดีมาก
- ก่อนปีคงานมีการแจกลูกกวาด 1 ถุง แก่ทุกๆ โรงเรียนที่มาในงานนี้ โดยทางโรงเรียนได้ส่งตัวแทนมารับบนเวที
- ค่าใช้จ่ายทั้งหมดในงาน เป็นจำนวนเงิน 2,525 บาท แต่ด้วยการบริจาคหนังสือรางวัลจาก Services culturels ในกรุงเทพฯ รางวัลอื่นๆ และของแจกแก่โรงเรียนที่มาร่วมงานจาก M. Migot, M. Gabaude, อ. แฉ่งน้อย, อ. นพวรรณ การบริจาคช่วยงานทั่วไปจากโรงเรียนมงฟอร์ตวิทยาลัยและองค์นายก ในที่สุดได้กำไรรวมทั้งสิ้น 46.50 บาท
- มีครู นักศึกษา นักเรียน มาร่วมงานจาก 15 สถาบัน รวมจำนวนประมาณ 1500 คน เป็นที่น่ายินดีที่โรงเรียนจากจังหวัดอื่นได้มาร่วมถึง 4 โรงเรียน พร้อมทั้งโรงเรียนจากอำเภออื่นในจังหวัดเชียงใหม่อีกด้วย
- บรรยากาศตลอดงานครึกครื้น เป็นกันเองและสนุกสนาน ครู นักเรียน นักศึกษาให้ความสนใจต่อความรู้เกี่ยวกับเทศกาลคริสต์มาสดีมาก

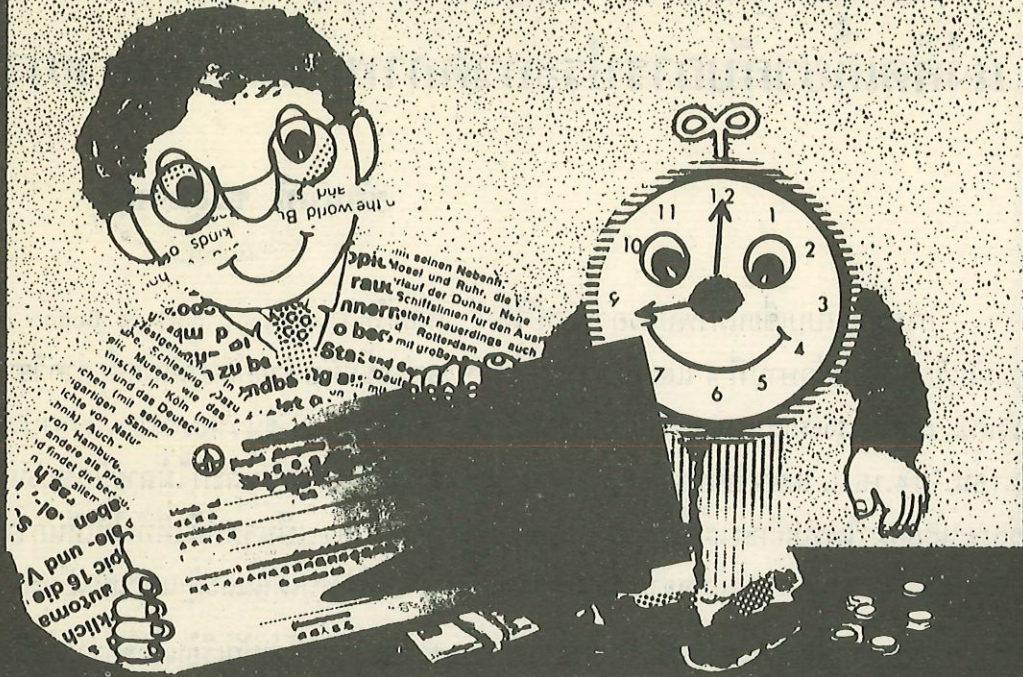


## สถาบันที่เข้าร่วมงานวันที่ 27 ธันวาคม 2521

1. คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ (สมาชิกสถาบัน)
2. โรงเรียนสาธิต คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ (สมาชิกสถาบัน)
3. โรงเรียนยุพราชวิทยาลัย เชียงใหม่ (สมาชิกสถาบัน)
4. โรงเรียนวัดโนนท้าวชัย เชียงใหม่
5. โรงเรียนปิ่นสร้อยแยม เชียงใหม่
6. โรงเรียนสันป่าตองวิทยาคม อ. สันป่าตอง เชียงใหม่
7. โรงเรียนสันกำแพง อ. สันกำแพง เชียงใหม่
8. โรงเรียนพาณิชย์การเชียงใหม่ เชียงใหม่
9. โรงเรียนศรีธนาพาณิชย์การ เชียงใหม่
10. โรงเรียนมงฟอร์ตวิทยาลัย เชียงใหม่
11. โรงเรียนเทพประสาทพาณิชย์การ เชียงใหม่
12. โรงเรียนสวนบุญญูปถัมภ์ จังหวัดลำพูน
13. โรงเรียนอนุตรจิตต์ จังหวัดอุตรดิตถ์
14. โรงเรียนผดุงปัญญา จังหวัดตาก
15. โรงเรียนลำปางกัลยาณี จังหวัดลำปาง



# เพิ่มค่าตามเวลาที่เพิ่มขึ้น



วันคืนหมุนเวียนเปลี่ยนไป ..... สิ่งต่างๆก็จะแปรเปลี่ยน  
ตามกาลเวลา แต่วันคืนที่ผ่านไปจะเพิ่มค่า เมื่อเวลานั้น  
ทำนอภันตรกานัลลา ไวในครอบครอง ..... เพราะ .....

**บัตรกำนัลมิมดอกเบี๊ย บอบ  
ธนาคารฝรั่ง**  
.. เพิ่มค่าตามเวลาที่เพิ่มขึ้น ..

บัตรกำนัลมิมดอกเบี๊ยมีแห่งเดียวที่



**ธนาคารฝรั่ง**  
สำหรับทำเรามีเวลาเสมอ

# แง่คิดเกี่ยวกับการประกวดภาพเขียนบัตรอวยพร

ชยันต์ ชะอุ่มงาม

การออกแบบเขียนภาพบัตรอวยพรปีใหม่ เนื่องในงาน Joyeux Noël et Bonne Année ของนักเรียนมัธยมศึกษาปีที่ 4 และที่ 5 ดังที่ได้จัดประกวดขึ้นที่หน่วยศึกษานิเทศก์ ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส ภายในโรงเรียนสามเสนวิทยาลัยคลองประปา ในวันที่ 21 ธันวาคม 2521 เวลาประมาณ 13.15น.-14.15 น. แสดงให้เห็นถึงผลงานอันเกิดจากการสร้างสรรค์ และฝีมือลายมือของนักเรียนแต่ละคนออกมาในรูปลักษณะต่างๆ กันความแตกต่างเหล่านี้เอง เป็นจุดหนึ่งที่ทำให้เห็นการแสดงออกของแต่ละความคิด อันเกิดจากประสบการณ์ที่นักเรียนได้พบเห็นและคุ้นเคยเสียเป็นส่วนมาก

การออกแบบบัตรอวยพรในครั้งนี้ โดยส่วนรวมจะเห็นได้ว่านักเรียนได้จดจำ และเลียนแบบการเขียนซึ่งอาจนำมาจากบัตรอวยพรต่าง ๆ จากภาพเขียน และจากภาพการ์ตูนต่างประเทศที่จัดพิมพ์จำหน่ายตามท้องตลาดมาใช้ นักเรียนผู้ใดที่ได้ลอกเลียนแบบมาใช้ทั้งหมด จึงขอให้คำแนะนำว่า การที่ได้ออกแบบภาพเขียนบัตรอวยพรหรืออะไรก็ตาม โดยการลอกเลียนแบบมิใช่เรื่องผิด แต่การลอกเลียนแบบมาใช้ให้ผลเพียงแต่เป็นการฝึกหัดฝีมือเพียงอย่างเดียวเท่านั้น มิได้เป็นการฝึกฝนให้นักเรียนรู้จักการใช้ความคิดหรือจินตนาการของตนเองบ้าง แต่ตรงกันข้ามหากนักเรียนได้แสดงความคิด หรือจินตนาการของตนเองเข้าไปผสมผสาน ด้วยการปรับปรุง คัดแปลง เสริมแต่งเข้าไปบ้างแล้ว ก็นับว่าเป็นจุดเริ่มต้นที่ดี ที่นักเรียนได้รู้จักหัดริเริ่ม และกล้าที่จะใช้ความคิดของตนเองเมื่อเริ่มทำได้ ต่อไปจะสร้างความคุ้นเคย จนนักเรียนจะออกแบบสร้างสรรค์สิ่งใด ๆ ได้โดยมิต้องอาศัยการลอกเลียนแบบเหมือนดังที่เคยเป็นมา แต่จะปฏิบัติได้มากน้อยแค่ไหนนั้น ก็ขึ้นอยู่กับความสนใจของตัวนักเรียนเองเป็นพื้นฐานว่าสนใจที่จะศึกษา ปฏิบัติและฝึกฝนจริงจังหรือไม่เท่านั้น

เมื่อกล่าวถึงการออกแบบเขียนภาพบัตรอวยพร บัตรดังกล่าวจึงควรมีสีสันสดใส นุ่มนวล อ่อนหวาน ประกอบกับรูปแบบที่เข้ากันได้ รวมถึงการใช้ภาษาหรือคำพูดที่ให้ความหมายได้ สอดคล้องกันด้วย และตามความเป็นจริง คงไม่มีใครส่งบัตรอวยพรที่มีสีสัน รูปแบบหรือภาพ

ที่น่ากลัวให้กันเป็นแน่ แต่ตรงข้ามบัตรอวยพรจะให้ความรู้สึกที่น่ารักและสวยงาม ดูแล้วสบายใจ  
เมื่อได้รับ

ประเภทของรางวัลในการประกวด ได้แบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ ประเภทสวยงาม  
และประเภทความคิด ผลของภาพเขียนบัตรอวยพรที่แยกประเภทแล้วนั้น เช่น ประเภทสวยงาม  
ภาพหรือรูปแบบที่ถูกสร้างขึ้นนั้น นอกจากจะสวยงามแล้ว ก็มีใช้ว่าจะปราศจากความคิดเสียทีเดียว  
และประเภทความคิดก็เช่นกันก็ย่อมต้องมีความสวยงามควบคู่กันไปอีกเช่นกัน ซึ่งบางครั้งจะแยก  
กันไม่ค่อยออก โดยเฉพาะงานระดับนี้ แต่ถ้าจะให้เข้าใจได้ง่าย ๆ ก็คือ ประเภทสวยงามนั้น  
นอกจากจะใช้สีสันลายเส้น เขียนหรือระบายลงไปในจังหวะที่ตีเหมาะสม สัมพันธ์กันทั้งรูป และ  
รวมถึงการวางองค์ประกอบของภาพแล้ว รูปแบบจะค่อนข้างไปทางธรรมชาติจริงที่เข้าใจกันได้  
โดยง่าย เช่น รูปดอกไม้ ใบไม้ ขนมหูก หรือการ์ตูนเด็กชาย เด็กหญิง เป็นต้น ส่วนประเภท  
ความคิดนั้นรูปแบบจะแตกต่างออกไปจากความเป็นจริงมากกว่าประเภทแรก แต่ถึงกระนั้นก็ยัง  
รู้สึกได้ว่าเป็นสิ่งนั้นสิ่งนี้

บัตรอวยพรที่ได้รับการคัดเลือกจากคณะกรรมการแต่ละชั้นนับได้ว่า มีคุณสมบัติที่ดีในตัว  
เอง หากแต่อาจมีสิ่งใดบกพร่องไปบ้าง นักเรียนจะได้รับคำวิจารณ์เพื่อเป็นแนวทางในการ  
ปฏิบัติในโอกาสต่อไปดังภาพประกอบบัตรอวยพรต่อไปนี้ตามลำดับ

รางวัลที่ 1 ประเภทสวยงาม มี 2 รางวัล คือ ภาพที่ 1 ของ น.ส. สอดสร้อย  
มธุราช แห่งโรงเรียนราชินีบน



ข้อดีที่น่าชมเชยคือ ฝีมือการเขียนที่อาศัยเทคนิค  
แปลกออกไปจากการเขียนด้วยดินสอ ปากกา หรือปากกิ้ง  
แต่เป็นการใช้กรวยกระดาษเล็ก ๆ โดยผสมสีตามที่ต้องการ  
(สีที่ใช้คือสีน้ำมันหรือสีเขียนผ้า) บรรจุลงไปใ  
กรวยกระดาษดังกล่าว ปลายกรวยตัดออก เพื่อเวลาบีบ  
ที่ก้นของกรวยแล้วสีจะถูกดันออกมาตรงปลาย ของกรวย  
การที่จะบังคับให้เส้นมีขนาดใหญ่ เล็ก จึงขึ้นอยู่กับความ  
ชำนาญเป็นพิเศษของผู้เขียนดังที่ปรากฏในภาพ แสดง  
ถึงลายเส้นที่ละเอียดและอ่อนหวาน บ่งถึงความถนัดที่  
เคยปฏิบัติมาอย่างชำนาญ จนน่าทำเป็นอาชีพได้ ส่วน  
ข้อที่น่าแก้ไขก็คือ พื้นกระดาษที่ใช้เป็นสีน้ำตาล หาก

เปลี่ยนเป็นสีที่เบาหรือสีขาว จะทำให้สะอาดและดีขึ้นอีกมาก

## ภาพที่ 2 ของ นายทรงศิลป์ จุลกะ แห่งโรงเรียนเทพศิรินทร์



ส่วนรวมของภาพดีพร้อมทุกอย่าง เช่นการวางองค์ประกอบของภาพ รูปแบบต่าง ๆ และสีสันทัน แต่เมื่อพิจารณาใกล้ ๆ จะเห็นว่าความปราณีตควรมีได้มากกว่านี้ เพราะรู้สึกหยاب และกระต้างไปหน่อย เหตุที่เป็นเช่นนั้นอาจเป็นเพราะทำที่ลายเส้น และสีที่เกิดจากการประติษฐ์ด้วยกู่กัน และปากกาซึ่งดูฝืด ตะกุกตะกักอยู่ ถ้าได้ฝึกหัดเขียนอยู่อย่างสม่ำเสมอ ความรู้สึกดังกล่าวจะค่อย ๆ หายไปเอง

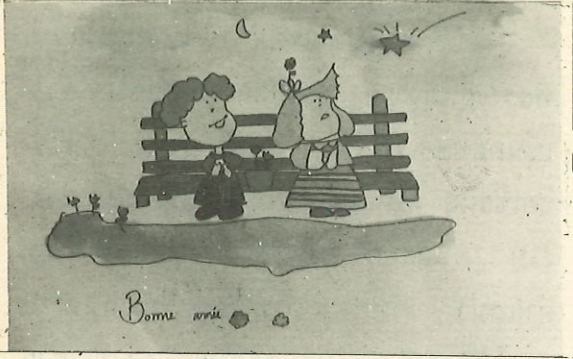
## รางวัลที่ 2 ประเภทสวยงาม ของ น.ส. รัชณี เกิดลาภผล แห่งโรงเรียนมัธยมศึกษาตรามกำแพง

วันเกิด  
Et  
Bonnie และเพื่อน ๆ



การจัดภาพดี รูปแบบที่จัดวาง คือ ตัวหนังสือภาษาฝรั่งเศสข้างบน และขนมเค้กข้างล่าง เป็นการจัดวางคล้ายรางวัลที่ 1 ทั้งสองภาพ คือจัดให้ส่วนประกอบต่าง ๆ อยู่ระดับกลางหน้ากระดาษ ซึ่งเมื่อรูปแบบดีแล้ว ก็ง่ายต่อการที่จะทำให้เกิดความรู้สึกภายในภาพ ข้อดีคือ สีเมจิกใช้ยี่ห้ออะไรไม่ทราบ แต่ถ้าจะเปลี่ยนยี่ห้อใหม่ ควรเลือกที่มีสีสดใสมากกว่านี้ เพราะจะทำให้ภาพเขียนน่าสนใจมากขึ้น

รางวัลที่ ๓ ประเภทสวยงาม ของ น.ส. วินารี เรืองศรี แห่งโรงเรียนสตรีวัดระฆัง



เป็นภาพหนึ่งที่มีลักษณะ แบบการ์ตูน แต่ที่ทำในส่วนที่เป็นลายเส้นแสดงถึงความถนัดในการเขียนมีพื้นฐานพอสมควร ถึงแม้รูปแบบอาจได้ต้นแบบมาจากการ์ตูนก็ตามที และสีที่ใช้เป็นสีน้ำที่ไม่มีควมใสในตัวเอง เหมือนกับสีที่ผ่านการ ผสม มาดูแล้ว เพื่อน ๆ หรือมั่ว ๆ

ถ้าสีมันสดใสกว่านี้จะดีมาก และถ้าหากเป็นไปได้ลองเขียนภาพที่นึกคิดขึ้นเองบ้าง จะได้มีความคิดใหม่ ๆ ต่อไป

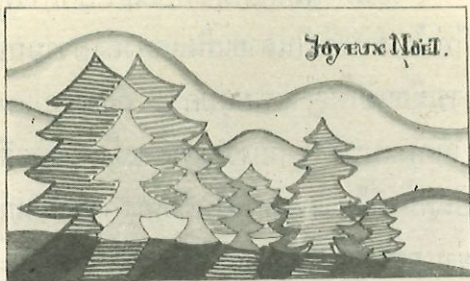
รางวัลชมเชย ประเภทสวยงาม ของนายวิรัช หนูขาว แห่งโรงเรียนพลราษฎร์บำรุง จังหวัดชลบุรี



บังเอิญผู้เขียนได้เดินทางไกล มาจากต่างจังหวัด และมาอยู่ที่ประกวดภาพ ซึ่งเหลือเวลาอีกประมาณ 15 นาทีเท่านั้น แต่ก็สามารถเขียนภาพได้เสร็จอย่างรวดเร็ว แสดงถึงความจัดเจนและความถนัดในการเขียนสีน้ำมากเป็นพิเศษ ข้อดีที่จะเป็นแนวทางที่ดีคือ ควรสังเกต และศึกษารูปแบบจากธรรมชาติ

จริง ๆ มาก ๆ หน่อย จะได้เห็นลักษณะพิเศษของกระท่อม ก้อนหิน ลำธาร หรือคลอง ต้นไม้ ๆ เพราะแต่ละแบบอย่างจะมีลักษณะเฉพาะในตัวเอง นอกจากนั้นคือเรื่องของสีส่น อย่าผสมสีมาก เพราะสีจะขุ่น ขมุกขมัว ไม่น่าดู หากเป็นไปได้ควรเลือกหาสีที่มีความสดในตัวเองมาใช้โดยไม่ต้องผ่านการผสม

## รางวัลที่ 1 ประเภทความคิด ของ น.ส. จารุณัท บุญจันทร์ แห่งโรงเรียนเตรียมอุดม



ภาพนี้น่าชมเชยมาก เพราะรูปแบบที่สร้างขึ้นดูง่าย ๆ แต่แปลก และเข้าใจได้ว่าเป็นกลุ่มของต้นไม้ สีสนในการระบายหรือขีดเขียนลงไปในแต่ละจุดของภาพดูสดใส สวยงาม และมีความประสานสัมพันธ์กันในทุกตำแหน่ง ตัวหนังสือประดิษฐ์ทางมูมบนขาช่วยให้ภาพเกิดความสมดุลย์ไม่เอียงไปทางซ้าย

มากจนเกินไป แสดงถึงความคิดที่อาจเกิดขึ้นเพราะความเข้าใจหรือเป็นไปตามธรรมชาติก็ตามที่แต่เป็นแนวทางที่ดีถือเป็นแบบหนึ่งในการจัดภาพได้ และตัวหนังสือภาษาฝรั่งเศสประดิษฐ์ได้สวยงามน่าชม

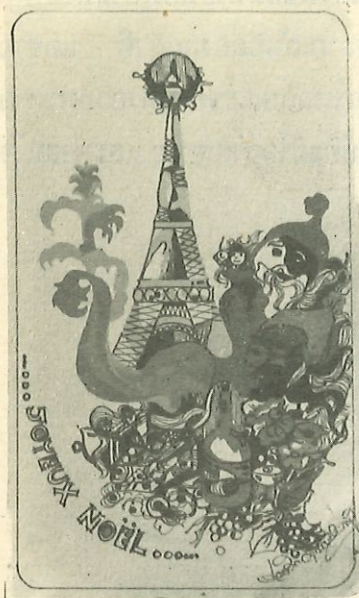
## รางวัลที่ 2 ประเภทความคิด ของ น.ส. นพพร รอดโพธิ์ทอง แห่งโรงเรียนสาธิตรามคำแหง



ถึงแม้ว่าภาพนี้จะค่อนข้างไปทางแบบการ์ตูน แต่ก็มีส่วนต่าง ๆ ที่แปลกใหม่กว่ารางวัลที่ 3 ประเภทสวยงาม สีสนที่ระบายลงไปในแต่ละจุดแต่ละตำแหน่งเก้เก๋ น่ารักดี เช่นสีที่กระท่อม และที่ต้นคริสมาส เป็นต้นส่วนอื่น ๆ มีเรื่องกระจุกระจิกเล็ก ๆ น้อย ๆ กระจุกกระจายมากไป เพราะส่วนหลังที่กล่าว

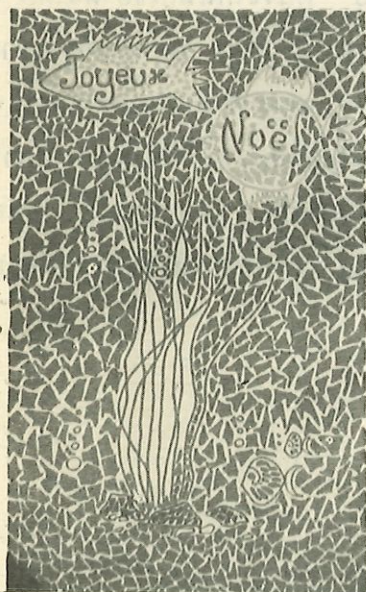
มาหากใช้ไม่พอเหมาะอาจทำให้ภาพโดยส่วนรวมเสียได้

รางวัลที่ 3 ประเภทความคิด ของ น.ส. ยอดรัก บุญญาภาส แห่งโรงเรียน  
เทพานูรี



ความคิดสร้างสรรค์ แผลงออกไปจากส่วนรวม  
รูปแบบที่มีสี่เหลี่ยมพุ่งตรงสูงตระหง่านอยู่กลางภาพเข้าใจ  
ว่าคงจะเขียนภาพหอไอเฟล แต่ดูไปดูมากล้ายเจ็ทอีร์วัต  
อะไรก็ไม่รู้ อยากจะแนะนำว่ารูปแบบที่มีความสมบูรณ์  
ในตัวเองอยู่แล้ว ถ้าหากเรานำมาใช้ก็ไม่ควรไปเปลี่ยนแปลง  
แปลงลักษณะพิเศษของเขาไปเสียหมดคงที่เป็นอยู่ ถ้า  
หากจะตัดแปลงใหม่ก็น่าที่จะ รักษาสภาพต้นฉบับเอาไว้  
บ้าง เช่นอาจใช้ลวดเส้นที่ได้ลักษณะแต่ลดรายละเอียด  
ออกบ้าง หรือเปลี่ยนแปลงสีสันทัน ส่วนลายเส้นสีดำส่วน  
ล่างของภาพยุ่งเหยิงมากไป จุดที่มีเส้นห่อของภาพคือสีฟ้า  
ที่มีเส้นห่อของภาพคือสีฟ้าที่มีการลดหลั่นกันของน้ำหนัก  
สีอ่อนแก่

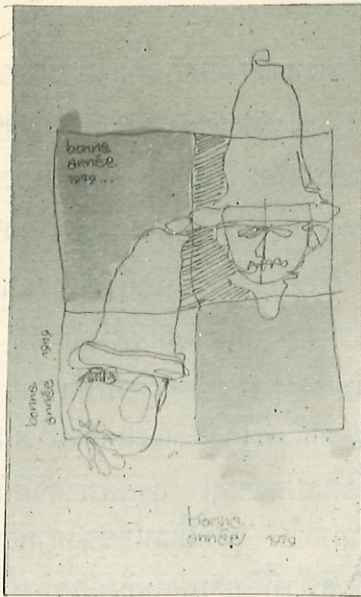
รางวัลชมเชยมี 2 รางวัล ภาพที่ 1 ของ น.ส. ศิริกุล เลื่อนนักรบ แห่งโรงเรียน  
ศรีอยุธยา



ลักษณะการเขียนภาพเหมือนลวดลายแผ่นกระ-  
เบื้องเคลือบนำมาประกอบกัน มากกว่าจะเป็นบัตร  
อวยพรแต่ที่นำชมเชยคือ ความพิถีพิถันในการเขียนดีมาก  
นับได้ว่าเป็นคนมีความละเอียดในการประดิษฐ์ที่เดียว  
ในส่วนที่เป็นสีน้ำเงิน หากมีการใช้น้ำหนักของสีอ่อนสลบ  
ปนเข้าไปบ้าง เช่นสีฟ้า ฟ้าอ่อน ฟ้าแก่ สีน้ำเงินอ่อน  
น้ำเงินแก่ หรือสีเขียว เขียวอ่อน เขียวแก่ เป็นต้น  
จะทำให้ภาพเขียนน่าสนใจยิ่งขึ้น



### รณวัฒน์ชมเชยภาพที่ 3 ของนายจุมพล ทับเป็นไทย แห่งโรงเรียนวัดบวรมงคล



ความสามารถในการเขียนลายเส้นเป็นคน มีพื้นฐานอยู่แล้ว ทำที่ในการลากเส้นคล่องแคล่วดี แต่ขาดเรื่องการใช้สี เพราะงานในลักษณะของบัตรอวยพรหากสีสิ้นแล้ว ก็ยากที่จะทำให้บัตรมีโอกาสสวย และน่าสนใจเท่าที่ควร

จากการประกวดภาพเขียนบัตรอวยพรในครั้งนี้ เห็นได้ว่า นักเรียนทุกคนต่างก็มีความสามารถด้วยกันทั้งสิ้น ส่วนจะมีมากหรือน้อยนั้น ก็ขึ้นอยู่กับประสิทธิภาพในการฝึกหัดอย่างสม่ำเสมอ หลังจากนั้นก็เชื่อได้ว่าต่อไปความสามารถและความชำนาญในการเขียนจะมีมากขึ้น แต่ที่สำคัญในการฝึกหัดแต่ละครั้ง ต้องประกอบกับความสนใจ ความชอบทางนี้อยู่แล้วเป็นพื้นฐานด้วย มิฉะนั้น จะทำให้การฝึกหัดผ่านไปด้วยความไม่เต็มใจเท่าที่ควร และผลก็จะตามมาในแบบที่ไม่ดีนัก ครูสอนศิลปท.ร.ร. จะช่วยได้ หากสงสัยควรได้ถามปรึกษา และนอกจากนั้นก็ควรค้นคว้าหาประสบการณ์เพิ่มเติมจากหนังสือศิลปะต่าง ๆ ด้วย

AIR FRANCE  
Paris  
comp. de la civilisation française  
Vols quotidiens  
Bangkok - Paris-Charles de Gaulle  
Correspondances à Paris vers  
52 villes de France et 4 Europe  
Paris-Paris

ธนาคารกรุงเทพ จำกัด

สาขารายเทวี

“เพื่อนคู่คิดมิตรคู่บ้านของทุกท่าน”

โทร. 2829136-42



**AIR FRANCE**

*Prenez l'avion de France vers  
Paris  
cœur de la civilisation française*

**Vols quotidiens**

**Bangkok - Paris** Charles de Gaulle  
**Correspondances à Paris vers  
62 villes de France et d'Europe**

Renseignez-vous :

Air France 3 Patpong Rd. Tél. 233.7110

## METHODE DU C.I.E.P.

เรจ็รชนี้ นั้บมวล

คำว่า C.I.E.P. ย่อมาจาก Centre International d'Etudes Pédagogiques ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า ศูนย์ฝึ่กวิชาครูนานาชาติ และเนื่องจากศูนย์ที่ตั้งอยู่ที่เมือง Sèvres ทางตะวันตกเฉียงใต้ของปารีส ดังนั้นเมื่อกล่าวถึง Méthode du C.I.E.P. บางทีเราจะได้ยินบางคนเรียกว่า Méthode du Sèvres ซึ่งก็หมายความว่าวิธีการสอนแบบเดียวกันนั่นเอง

ที่สถาบันนี้ผู้เขียนและอาจารย์ไทยอีก 4 ท่าน คือ อ.จ. พยอม ธรรมบุตร อ.จ. อุไร เอมะรัต อ.จ. จินตนา นุศทัตน์ และ อ.จ. นพวรรณ ประสิทธิ์บุรีรัตน์ (สุวรรณประกร) ได้มีโอกาสไปศึกษาอบรมอยู่ที่นี้เป็นเวลาหนึ่งปีการศึกษาโดยทุนของรัฐบาลฝรั่งเศส เราได้เรียนรู้ทั้งด้านทฤษฎีและภาคปฏิบัติ ซึ่งสามารถนำมาใช้เป็นประโยชน์สำหรับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษาได้เป็นอย่างดี วิธีการสอนดังกล่าวก็เป็นความรู้ส่วนหนึ่งที่ได้รับจากสถาบันนี้หลังจากกลับเมืองไทยแล้ว ผู้เขียนได้ร่วมมือกับ อ.จ. พรรณี สมบูรณ์ธีร จัดทำโครงการทดลองวิธีการสอนนี้กับผู้เริ่มเรียนภาษาฝรั่งเศสในระดับชั้น ม.ศ. 3 ของ ร.ร. สาธิตจุฬาฯ ปีการศึกษา 2520 ผลปรากฏว่าเป็นที่น่าพอใจ คือ น.ร. ส่วนใหญ่มีความเห็นว่าวิธีการสอนของ C.I.E.P. หรือของ Sèvres นี้เป็นที่น่าสนใจทำให้ชอบเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศสมาก ผู้เขียนจึงใคร่จะขอแนะนำวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศส ซึ่งเป็นน้องใหม่ล่าสุดสำหรับเมืองไทยให้เพื่อนสมาชิกได้รู้จักกันบ้าง เพื่อว่าจะได้นำมาปรับปรุงใช้ให้เป็นประโยชน์สำหรับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสของตน หรืออาจจะนำวิธีการสอนนี้ไปใช้สอนภาษาต่างประเทศอื่นด้วยก็ได้

เทคนิคและการสอนของ C.I.E.P. หรือของ Sèvres นี้ใช้เทคโนโลยีทางการศึกษาที่ลงทุนน้อยและได้ผลคุ้มค่าเหมาะกับสภาพของโรงเรียนในประเทศที่กำลังพัฒนาอย่างประเทศไทย การใช้สื่อการสอนก็เป็นแบบง่าย ๆ และธรรมดาที่สุด กล่าวคือ เสียงที่ใช้เป็นแบบอย่าง (Modèle) ใช้เสียงของครูผู้สอนเองแทนที่จะใช้แถบบันทึกเสียง ส่วนสื่อทางความหมายก็เสียงการแปลด้วยการใช้แผ่นรูปภาพ (Figurines) วางบนกระดานผ้าสักหลาด (Tableau de feutre) ตลอดจนการแสดงออกด้วยใบหน้าและท่าทาง (Mimes หรือ Gestes) ประกอบการอธิบายเท่านั้น

ในการสอนถือหลักที่ว่าภาษาทุกภาษาในโลกย่อมมีภาษาพูดเกิดขึ้นก่อนภาษาเขียน ดังนั้น การเรียงลำดับของการฝึกทักษะก็จะเป็นทำนองเดียวกับวิธีการสอนภาษาต่างประเทศแบบสมัยใหม่ โดยทั่วไปในปัจจุบัน หรือเป็นแบบ La France en Direct ที่กำลังใช้กันอยู่ในประเทศไทยในขณะนี้ คือ ฟัง-เข้าใจ-พูด-อ่าน-เขียน

### ระเบียบวิธีสอน (Methodologie)

ในการสอนภาษาฝรั่งเศสสำหรับผู้เริ่มเรียนในชั้นเริ่มต้นนี้ ผู้สอนจะต้องเลือกเนื้อหาให้เหมาะสม คือจะต้องใช้ภาษาฝรั่งเศสขั้นมูลฐาน หรือสั้น ๆ ว่า F.F. ซึ่งย่อมาจาก Français Fondamental โดยทั่วไปภาษาฝรั่งเศสขั้นมูลฐานนี้จะแบ่งออกเป็นสองระดับ (Niveau) ในระดับที่หนึ่ง (Français Fondamental du Niveau I หรือ F.F.I) นี้ประกอบไปด้วยคำต่าง ๆ รวม 1500 คำ

หลักในการสอนถือว่าสิ่งที่จะให้กับนักเรียนจะต้องเป็นสิ่งที่ Actif ซึ่งหมายความว่าต้องให้ นักเรียนสามารถพูดได้ทุกสิ่งทุกอย่างที่เข้าใจและสามารถอ่านและเขียนได้ทุกสิ่งทุกอย่างตามที่พูดได้ ด้วยเหตุผลดังกล่าวจึงแบ่งกิจกรรมของการเรียนการสอนเรียงตามลำดับเป็นหกชั้น ดังต่อไปนี้

#### Mise en train—Présentation—Explication—Mémorisation—Fixation—Exploitation

— Mise en train การสร้างบรรยากาศในการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส

— Présentation และ Explication การแนะนำหรือการเสนอบทเรียนและการอธิบาย บทเรียนซึ่งจัดอยู่ในรูปของบทสนทนา (Dialogue) หรือเรื่องเล่าสั้น ๆ (Anecdote) อันประกอบไปด้วยศัพท์ และรูปประโยคที่ได้เลือกมาแล้ว เป็นอย่างดี และนำไปวางอย่างถูกต้อง ตามสถานและ สถานการณ์ของความเป็นจริงในชีวิตประจำวัน

— Mémorisation การฝึกความจำ ซึ่งเป็นกรฝึกทักษะต่อหลังจากที่เรียนได้ฟังและ เข้าใจแล้วเพื่อให้ผู้เรียนสามารถพูดได้อย่างถูกต้องและแม่นยำตามบทเรียน

— Fixation สำหรับขั้นนี้ชื่อซึ่งจะพบในวิธีการสอนต่าง ๆ เป็นหลายอย่างดังนี้

— Mécanisme

— Exercices structuraux

— Exercices d'entraînement

— Entraînement grammatical

ในการสอนขั้นนี้ เพื่อให้ผู้เรียนรู้จักรูปประโยค หรือโครงสร้างทางไวยากรณ์ (Structures) ซึ่งผู้เรียนได้เรียนไปแล้วในชั้น *Présentation* และเพื่อฝึกให้สามารถนำไปใช้ได้เป็นอย่างดีเป็นอัตโนมัติ และให้ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์

- *Exploitation* ขั้นนี้มีชื่อเรียกเป็นหลายอย่างอีกเช่นกัน คือ
  - *Appropriation*
  - *Elargissement*
  - *Extension*

เมื่อถึงขั้นนี้ ผู้เรียนจะสามารถนำศัพท์และรูปประโยคต่าง ๆ ที่เรียนไปแล้วในบทเรียนนั้น ๆ ไปใช้ในสถานการณ์ใหม่ที่คล้ายคลึงกันได้ด้วยตนเอง (*Expression Libre*)

สิ่งที่จะกล่าวต่อไปนี้เป็นความมุ่งหมายและเทคนิคในการสอนแต่ละชั้นอย่างละเอียด ผู้เขียนคิดว่าคงจะทำให้ผู้อ่านเข้าใจมากขึ้น และสามารถนำไปดัดแปลงใช้ให้เหมาะสมกับสภาพการเรียนการสอนของตนได้อย่างดี

## ความมุ่งหมาย (Objectifs)

### MISE EN TRAIN

- เพื่อนำผู้เรียนให้เข้ามาสู่บทเรียนด้วยการสร้าง บรรยากาศของ การเรียน การสอนภาษา ภาษาฝรั่งเศส
- เพื่อช่วยให้ผู้เรียนลืมภาษาแม่ชั่วคราว และได้เรียนรู้ในเรื่องต่อไปนี้
  - เสียง (Sons)
  - ระดับเสียง (Intonation)
  - รูปประโยค (Structures)
- เพื่อฝึกทักษะเพิ่มเติมในสิ่งที่เรียน ได้เรียนไปในชั่วโมงที่แล้วให้แม่นยำยิ่งขึ้น
- ขั้นนี้จะเป็นการพิสูจน์อย่างใดเลิศว่าการทำงานของผู้อ่านในชั้น *Mémorisation* ใน ชั่วโมงที่แล้วมีข้อบกพร่องหรือไม่ อย่างไร

### PRESENTATION

- เพื่อให้ผู้เรียนเข้าถึงสถานการณ์ใหม่ในบทเรียน
- เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจเรื่องราวตามเนื้อหาของบทเรียนใหม่ซึ่งประกอบไปด้วยศัพท์และรูปประโยคใหม่ตามความเหมาะสม

## EXPLICATION

- เพื่อให้ผู้เรียนได้ฟังและเข้าใจอย่างชัดเจนทุกกลุ่มคำในแต่ละประโยคของบทสนทนา
- เพื่อเป็นการควบคุมการฟังและความเข้าใจของผู้เรียน

## MEMORISATION

- เพื่อช่วยให้ผู้เรียนทุกคนสามารถพูดตามได้ทุกประโยคตามบทสนทนา
- เพื่อให้ผู้เรียนสามารถพูดโต้ตอบกันเองได้ตามบทสนทนา โดยอาจจะใช้หรือไม่ใช้สื่อการสอนก็ได้แล้วแต่ความเหมาะสม

## FIXATION DES STRUCTURES

- เพื่อช่วยให้ผู้เรียนสามารถพูดได้อย่างอัตโนมัติ ก็สามารถพูดได้อย่างคล่องแคล่วและเป็นธรรมชาติ
- เพื่อแสดงให้ผู้เรียนได้เห็นว่า การเปลี่ยนที่ของกลุ่มคำในแต่ละประโยค ผู้เรียนสามารถจะทำได้โดยที่ความหมายของประโยคนั้นคงเดิม

## EXPLOITATION

- เพื่อให้ผู้เรียนสามารถรวบรวมเอาสิ่งที่เรียนไปแล้วไปใช้ในสถานการณ์ใหม่ๆ ได้อย่างถูกต้อง
- เพื่อให้ผู้เรียนสามารถพูดได้เป็นธรรมชาติไม่ใช่แบบท่องจำ

## เทคนิค (Techniques)

### MISE EN TRAIN

- ให้ผู้เรียนหนังสือพูดเองตามเนื้อหาของบทสนทนาในชั่วโมงที่แล้วซ้ำอีกครั้งหนึ่ง
  - เลือกเอาบางตอนของ Exercices Structuraux มาให้เล่น เช่น แบบถาม-ตอบ
  - นำเอากิจกรรมในชั้น Exploitation ของชั่วโมงที่แล้วมาให้เล่นอีกครั้งหนึ่ง
  - ตั้งคำถามแล้วเรียกให้ผู้ที่ยกมือเป็นผู้ตอบ
  - ให้ผู้เรียนพูดซ้ำสำหรับกลุ่มคำหรือรูปประโยคที่ยังพูดไม่ได้แบบธรรมชาติ
- กิจกรรมการเรียนการสอนของชั้นนี้ ผู้สอนอาจจะเลือกเพียงอย่างใดอย่างหนึ่งตามข้อเสนอแนะดังกล่าว และต้องฟังระลึกไว้เสมอว่าต้องให้ดำเนินไปอย่างรวดเร็วโดยใช้เวลาจำกัด (ประมาณ 5 นาที) ในช่วงระยะเวลาอันสั้นนี้ต้องพยายามให้ผู้เรียนเกิดความกระตือรือร้นที่จะ

ร่วมในกิจกรรม ดังนั้นผู้สอนจะต้องทำให้ผู้เรียนเกิดความมั่นใจเท่าที่จะทำได้ และควรพยายามให้ผู้เรียนได้พูดหรือแสดงความคิดเห็นโดยใช้ภาษาและสำนวนอย่างง่าย ๆ พร้อมทั้งคอยแก้ข้อบกพร่องที่จะเกิดขึ้น สิ่งที่ไม่ควรทำอย่างยิ่งในขั้นนี้ก็คือการจตตะเนนในแต่ละครั้งที่ผู้เรียนพูด

### PRESENTATION

- ผู้สอนแนะนำตัวละครในบทเรียนใหม่ พร้อมด้วยเวลาและสถานที่ (ที่เกี่ยวข้องถ้าจำเป็น)
- ผู้สอนเล่น Figurines บนกระดานผ้าสักหลาดที่ละประโยค ตามเนื้อหาของบทสนทนา
- ผู้สอนออกเสียงแต่ละประโยคอย่างชัดเจนและให้เป็นธรรมชาติ
- ผู้สอนแสดงแต่ละประโยคให้ดู 2-3 ครั้ง และในตอนท้ายของขั้นนี้ผู้สอนอาจจะตั้งคำถามได้บ้าง เพื่อที่จะช่วยให้ผู้เรียนสามารถติดตามและเข้าใจความหมายตามเนื้อเรื่องได้มากขึ้นเพียงใด

การเล่น Figurines บนกระดานผ้าสักหลาดในขั้นนี้ ผู้สอนควรจะต้องระวังให้มี Figurines เฉพาะที่เกี่ยวข้องกับประโยคที่จะพูดเท่านั้น และขณะที่เล่น Figurines ควรให้มีจังหวะหยุดพอสมควรระหว่างประโยคสองประโยค เพื่อที่จะให้ผู้เรียนมีเวลาได้ดูได้ยินอย่างชัดเจน และสามารถพูดตามได้ทัน ก่อนที่จะผ่านไปยังประโยคต่อไป

### EXPLICATION

- ผู้สอนอธิบายแต่ละประโยคด้วยการเล่น Figurines บนกระดานผ้าสักหลาดซ้ำอีกครั้งหนึ่ง
- ผู้สอนควรอธิบายแต่ละประโยคตามลำดับต่อไปนี้
  - คำที่เป็นรูปธรรม
  - กลุ่มคำกริยา
  - องค์ประกอบอื่น ๆ ของประโยค

ส่วนสื่อในการอธิบายก็สามารถจะทำได้ง่ายโดยใช้

- Figurines
- สีหน้าและท่าทาง

- ผู้สอนพูดหรือแสดงด้วยการใช้ของจริงประกอบการอธิบายโดยตรงกับผู้เรียน (Méthode Directe หรือ Méthode Active)



— ผู้สอนใช้สิ่งที่ผู้เรียนเข้าใจแล้วเป็นเครื่องช่วยในการอธิบาย หลังจากที่ได้อธิบายแต่ละประโยคแล้ว ผู้สอนต้องไม่ลืมให้ผู้เรียนได้พูดตาม (ประมาณ 2-3 คน ในแต่ละประโยค)

### MEMORISATION

- ผู้สอนให้เรียนพูดตามโดยจะต้องรู้จักเน้นย้ำเป็นพิเศษในเรื่องต่อไปนี้
  - การออกเสียง
  - จังหวะในการพูด
  - ระดับเสียง
- ผู้สอนเล่น *Figurines* แต่ละประโยคพร้อมกับออกเสียงให้ชัดเจน แล้วเรียกให้ผู้เรียนพูดตามเป็นรายบุคคล
- ผู้สอนให้ผู้เรียน 2 คน หรือสองกลุ่ม (ตามจำนวนที่เหมาะสม) พูดตามเนื้อหาของบทสนทนา โดยให้ฝ่ายหนึ่งเป็นผู้ถามและอีกฝ่ายหนึ่งเป็นผู้ตอบ

เพื่อเป็นการหลีกเลี่ยงสิ่งที่จะทำให้ผู้เรียนเกิดความเบื่อหน่าย ผู้สอนควรให้ผู้เรียนพูดก่อนหลังตามลำดับความสามารถ ดังนี้ เก่ง—ปานกลาง—อ่อน สำหรับผู้เรียนที่อ่อนผู้สอนจะต้องให้ตัวอย่างใหม่อย่างชัดเจนทุกครั้ง ถ้าเกิดการพูดผิดหรือได้ยินไม่ชัดเจน

บางครั้งผู้สอน จะต้องยอมรับ ในสิ่งที่ผู้เรียนพูดออกมา ถึงแม้จะไม่เหมือนกับ บทสนทนาทุกประการ แต่ก็ได้ความหมายในทำนองเดียวกัน ทั้งนี้เพื่อไม่ให้เกิดความสับสน

### FIXATION DES STRUCTURES

- ผู้สอนเริ่มฝึกด้วยการนำเอารูปประโยคที่ผ่านชั้น *Mémorisation* มาแล้วเป็นประโยคเริ่มต้น
- ผู้สอนจะเปลี่ยนองค์ประกอบของรูปประโยคนั้น ๆ ด้วยการใช่หรือไม่ใช่ *Figurines* ก็ได้แล้วแต่ความเหมาะสม

ขั้นนี้ไม่ใช่เวลาที่จะสอนศัพท์ใหม่ ดังนั้นทุกคำที่นำมาใช้จะต้องเป็นคำที่ผู้เรียนรู้จักแล้วแบบฝึกหัดแต่ละตอนจะต้องทำให้เหมือนสภาพความเป็นจริงทุกประการ โดยนำไปใช้ในสถานการณ์ในชีวิตประจำวัน

### ตัวอย่าง

- Tu entends papa ?
- Oui, je l'entends.

- Tu entends Mr. X ?
- Oui, je l'entends.
- Tu entends la voiture ?
- Oui.....

### EXPLOITATION

- ผู้สอนตั้งคำถามให้ใกล้เคียงสถานการณ์ที่ได้เรียนไปแล้ว โดยจะใช้หรือไม่ใช้  
Figurines ช่วยก็ได้แล้วแต่ความเหมาะสม
- ผู้สอนให้ผู้เรียนเล่นละครตามบทสนทนา
- ผู้สอนให้ผู้เรียนเขียนข้อความสั้น ๆ (Récit) โดยให้ใช้ศัพท์และรูปประโยคเดิม  
เป็นหลัก

สำหรับผู้เรียนที่อ่อน ผู้สอนต้องพยายามให้ประสบความสำเร็จในการพูดหรือแสดงความคิดเห็นได้พอสมควร และที่สำคัญที่สุดก็คือต้องไม่ลืมว่าชั้นนี้ไม่ใช่เวลาที่คอยแก้หรือขัดจังหวะ ในขณะที่ผู้เรียนกำลังพูด ผู้สอนจะต้องมีวิธีการให้ประโยคที่ถูกต้องได้โดยไม่ให้ผู้เรียนรู้ตัว แล้วติดตามกิจกรรมนั้นต่อไป

นอกจากนั้น ในชั้นนี้ ผู้สอนอาจจะใช้การสังเกตเพื่อสำรวจข้อบกพร่องต่าง ๆ เพื่อที่จะได้นำไปทบทวนอีกครั้งหนึ่งในชั้น Mise en Train ตอนต้นชั่วโมงของวันต่อไป

**บริษัท จันทนิมิตก่อสร้าง จำกัด**

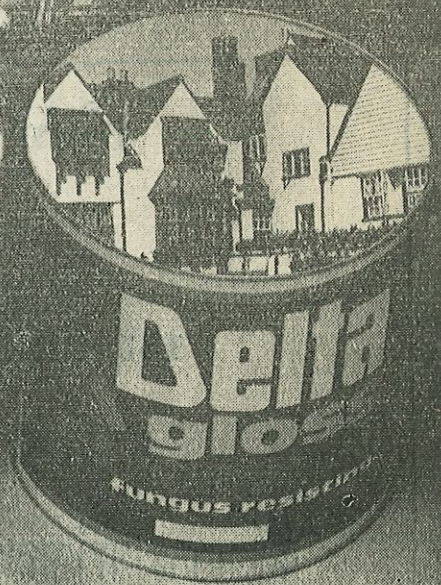
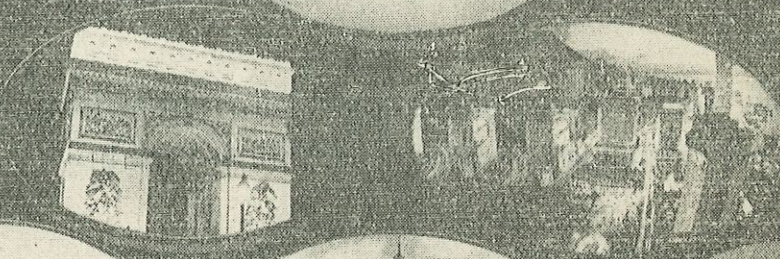
**15 ถนนประดิพัทธ์ โทร. 2790482**

**รับเหมาก่อสร้างด้วยความซื่อสัตย์สุจริต**

# เดลต้า

## ยอดสีที่นิยมใช้ทั่วยุโรป

สีเดลต้า ผ่านการทดสอบมาอย่างทรหด จนพิสูจน์คุณภาพได้แน่นอน  
แม่แสงแดดจะเผาตเผา ฝนฟ้าจะกระหน่ำซ้ำซาก สีเดลต้าก็ไม่ซีดจาง  
สีเดลต้า ทนง่าย ไม่ลอก ไม่ส่อน ให้สีที่สวยงามกว่า ทนทานนานกว่า จึงประหยัดได้มากกว่า  
เป็นที่ถูกใจ ทั้งสถาปนิก ผู้รับเหมา และเจ้าของอาคาร



สีเดลต้า สู้แดด สู้ฝน ทนทุกสภาพ:

มีจำหน่ายที่ร้านอาคารภัณฑ์ บริษัท เดลต้า เคมีคอลส์ จำกัด

# รายชื่อสมาชิกใหม่ ของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศส แห่งประเทศไทย

## สมาชิกสามัญ

1. น.ส. มีนา วัฒนาวารี	ร.ร. บัวขาว	กาฬสินธุ์
2. น.ส. สุमितรา วงศ์รัตนโต	ม.รามคำแหง	กทม
3. น.ส. ดารา ลักษณะโกเศศ	สาธิต ม. เกษตร	กทม
4. นาย รัตน์ กรองโพธิ์สอน	ร.ร. เซนต์โยเซฟ	สกลนคร
5. นาย สุภี เผือกไพบุลย์	ร.ร. วาปีปทุม	มหาสารคาม
6. น.ส. อารี ชีระวัฒน์	ร.ร. อุดรดิตถ์	อุดรดิตถ์
7. น.ส. อรุโรวี กิตติวรางกูล	ร.ร. เขลางค์นคร	ลำปาง
8. นาย วีระศักดิ์ บุญ-หลง	ม. ศิลปากร	กทม

## สมาชิกวิสามัญ

ม. ร. ว สุริยวุฒิ สุขสวัสดิ์      นักศึกษาปริญญาโท ม. ศิลปากร กทม

## สมาชิกสถาบัน (ประจำปี 2522)

1. โรงเรียนสุรศักดิ์มนตรี	กทม
2. โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา	กทม
3. โรงเรียนเทพศิรินทร์	กทม
4. โรงเรียนสตรีนครสวรรค์	กทม
5. โรงเรียนบางมูลนาก "ภูมิพิทยาคม"	พิจิตร
6. โรงเรียนศรีอยุธยา	กทม
7. โรงเรียนบางประกอกวิทยาคม	กทม
8. โรงเรียนสตรีวิทยา	กทม

**หมายเหตุ** นายทะเบียนใคร่จะขอความร่วมมือจากสมาชิกทุกท่านที่ได้ทำบัตรสมาชิกแล้ว ใคร่จะขอความกรุณาจากท่านให้บอกเบอร์บัตรสมาชิกไปยังนายทะเบียนสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสฯ ดิถีอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กทม จักขอบพระคุณ

# บรรณาธิการแถลง

วารสารฉบับแรกของปีที่สอง เปิดโรงด้วยข่าวอันเป็นที่น่ายินดีอย่างยิ่ง รัฐบาลฝรั่งเศส ได้ถวายอิสสิริยาภรณ์ ชั้น Commandeur des Arts et Lettres แก่องค์นายกของเรา วารสารได้นำเกร็ดความรู้สั้น ๆ เกี่ยวกับอิสสิริยาภรณ์ มาเสนอในหน้าวารสาร พร้อมทั้งสุนทรพจน์ของวาทนะ เอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ประจำประเทศไทย ซึ่งได้กล่าวในพิธีเมื่อวันที่ 23 มกราคม 2522

เรายังมิได้เปลี่ยนทิศทางการจุดประสงค์ที่ตั้งไว้ จะในด้านกิจกรรมเพื่อสมาชิก และวารสาร แต่จะพยายามปรับปรุงการปฏิบัติบางอย่างให้รัดกุม และเป็นไปตามวิถีทางแห่งประชาธิปไตยอย่างเต็มที่ ท่านสมาชิกคงจะเห็นแล้วจากวิธีการเลือกตั้งคณะกรรมการบริหารครั้งที่สอง ซึ่งจะจัดให้มีขึ้นในเดือนเมษายน รายละเอียดเราได้เสนอไว้ใน feuilles d'informations แล้ว

สมาชิกสถาบันสนับสนุนเรามากหน้าหลายตาขึ้น ท่านสมาชิกส่วนบุคคล ท่านท่อมกำลังใจสนับสนุนเรา การชำระค่าบำรุงสมาชิกประจำปีนั้น คือไม่ตรีจิตอันอบอุ่นที่เราออกจากท่านอยู่ตลอดเวลาเช่นกัน.

## Avant de fermer ce bulletin

Voici donc le premier numéro de cette année 1979 qui nous rapproche du seconde anniversaire de la fondation de notre Association.

Comme la promesse d'une année heureuse et fructueuse, vous lirez d'abord dans ce numéro le comp-e-rendu de la cérémonie de remise de la croix de Commandeur des Arts et Lettres à notre Présidente, suivi de l'allocution prononcée par M. l'Ambassadeur de France à cette occasion.

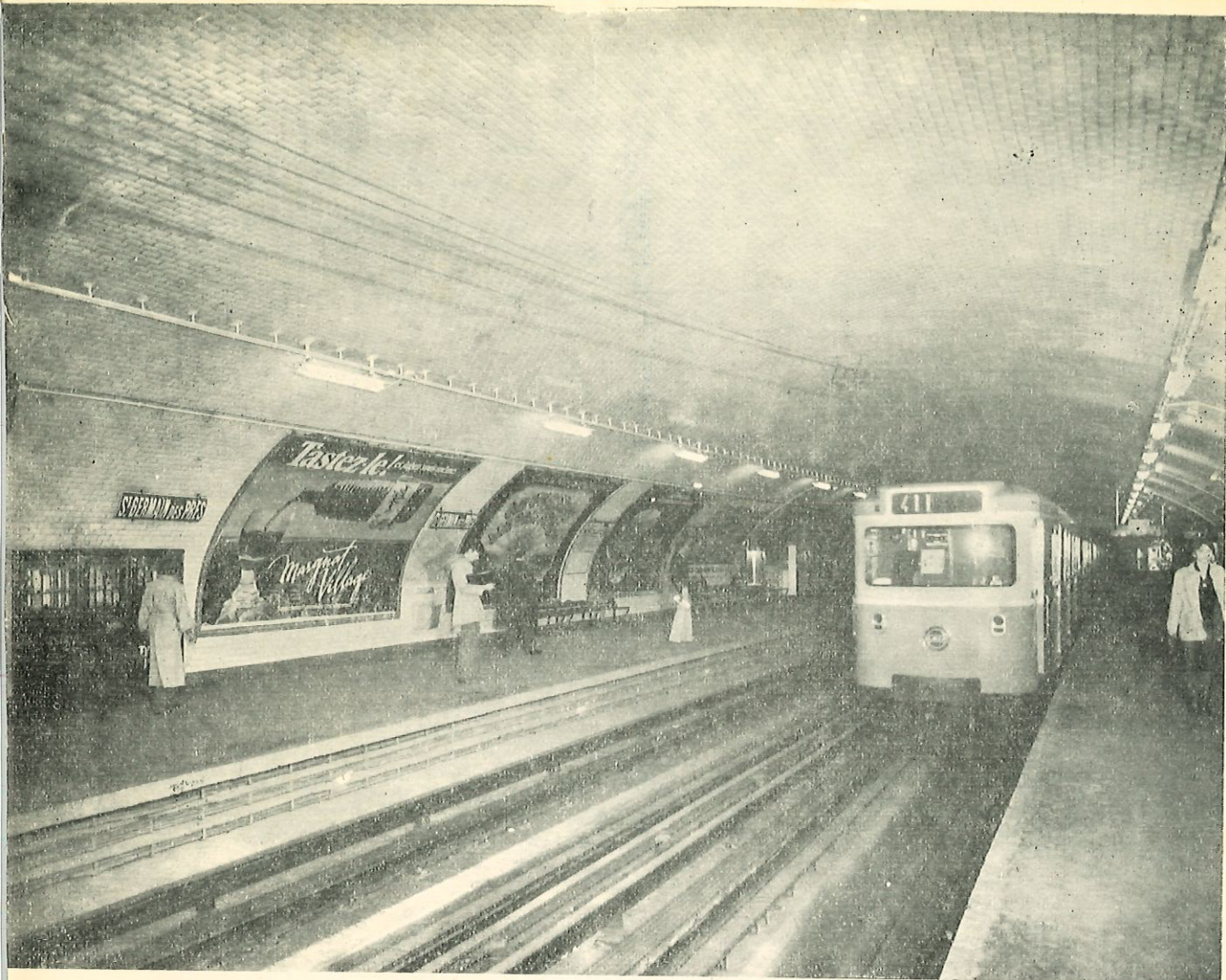
Vous trouvez ensuite au fil des pages les différents articles auxquels vous êtes maintenant habitués.

Vous le voyez, ce bulletin reste aussi fidèle que possible au but qu'il s'est fixé antérieurement.

Pareillement, le comité de notre Association s'applique à poursuivre ces activités selon la même ligne directrice en particulier dans l'organisation de la dernière fête de Noël et, tout récemment, du compte rendu de la conférence de F.I.P.F à Bruxelles.

Néanmoins, des modifications ont été apportées au mode d'élection du comité de notre Association, dont vous voudrez bien prendre connaissance dans ce bulletin.

Enfin, que ceux qui n'ont pas encore réglé leur cotisation pour cette année 1979, aient la gentillesse de s'en acquitter au plus vite : nous avons besoin de votre soutien moral . . . mais aussi financier !



มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส

## UN PETIT COIN DE FRANCE

**ALLIANCE FRANÇAISE**

29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE

**สมาคมฝรั่งเศส**

๒๙ ถนนสาทรใต้ กรุงเทพฯ ๑๒

TEL 286.38.79 & 286.38.41 - TELEG. ALFRANTHAI

### VOUS Y TROUVEREZ

des cours de langue á tous les niveaux

des films, des concerts...

un bar-restaurant agréable

une grande bibliothèque

une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE

JOURNAL MENSUEL

ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ

ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ

ห้องสมุดไอโอง

ภาพยนตร์, คอนเสิร์ต

เครื่องดืม, อาหารเลิศรส

บรรยายกาศอันรื่นรมย์ สบายงาม

ขอเชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา

VOUS Y ETES CHEZ VOUS

เราเป็นธนาคารของรัฐบาล  
ดำเนินธุรกิจธนาคารพาณิชย์  
ทุกประเภทคือ :  
ฝากประเภทกระแสรายวัน  
ฝากประเภทออมทรัพย์  
ฝากประเภทประจำ  
การให้สินเชื่อประเภทต่างๆ  
การโอนเงินประเภทต่างๆ  
บริการเช็คของวงเวียน  
บริการจ่ายเงินเพื่อการศึกษ



**ธนาคารกรุงไทย จำกัด ขอรัฐบาล**

โปรดติดต่อ และ สอบถามรายละเอียดที่  
ธนาคารกรุงไทยทุกแห่ง  
เรามีสาขาพร้อมที่จะรับใช้ท่าน  
ทุกภาคทั่วประเทศ